



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS RE'EH • MAAMAR 12

ביאור ע"פ אני לדודי

Explication du verset « Je suis à mon Bien-Aimé »



L'étude et l'action sont chacune « supérieures » à leur manière : les mitsvot proviennent de Kéter, la volonté divine enveloppante qui se tient au-dessus de 'Hokhma ; pourtant, c'est la Torah, lumière intérieure, qui fait descendre cette lumière enveloppante dans l'acte, car toute lumière enveloppante est la lumière intérieure d'un niveau supérieur. La techouva du mois d'Eloul atteint plus haut encore, jusqu'aux « profondeurs » d'où les Treize Attributs de Miséricorde éclairent l'âme d'en haut.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/likutei-torah/reeh/12/

L'IDÉE CENTRALE

L'étude et l'action sont chacune « supérieures » à leur manière : les mitsvot proviennent de Kéter, la volonté divine enveloppante qui se tient au-dessus de 'Hokhma ; pourtant, c'est la Torah, lumière intérieure, qui fait descendre cette lumière enveloppante dans l'acte, car toute lumière enveloppante est la lumière intérieure d'un niveau supérieur. La techouva du mois d'Eloul atteint plus haut encore, jusqu'aux « profondeurs » d'où les Treize Attributs de Miséricorde éclairent l'âme d'en haut.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BREF

Ce biour explique le discours précédent sur « Je suis à mon Bien-Aimé... qui fait paître parmi les roses ». Il s'ouvre sur le débat talmudique : l'étude ou l'action est-elle supérieure ? Les mitsvot raffinent ce qui est tombé lors du bris et est devenu Ban, au moyen de Mah, la force du bitoul. L'action est supérieure parce que Ban, une fois raffiné, s'élèvera au-dessus de Mah, et parce que les mitsvot proviennent de Kéter, la volonté qui se tient au-dessus de 'Hokhma ; l'étude est supérieure parce qu'elle est le Mah qui raffine, et parce que 'Hokhma descend dans son essence intérieure. La décision selon laquelle « l'étude est supérieure, car elle conduit à l'action » signifie que la Torah fait descendre Kéter dans l'acte. Cela concilie « Je remplis les cieux et la terre » (les mitsvot) et « toute la terre est remplie de Sa gloire » (la Torah). Il existe deux sortes de makif : la lumière particulière de chaque mitsva et la joie générale d'une mitsva. L'âme ne descend pas pour elle-même, mais pour transformer l'âme animale. Celui qui a péché a besoin de techouva, qui puise aux « profondeurs », source des Treize Attributs de Miséricorde qui éclairent l'âme à partir d'Eloul, plus haut que l'« herbe » donnée tout au long de l'année par l'intermédiaire des anges. Par la Torah, le makif général est attiré, comme à Sim'hat Torah.

PLAN

1 Étude ou action ?

¶1-2

Le débat talmudique et ses termes : les mitsvot raffinent les réalités physiques tombées lors du bris dans le Nom Sag, désormais Ban, en les conduisant au bitoul par le Nom Mah.

2 Les deux thèses et la décision

¶3-4

L'action est supérieure parce que Ban, une fois raffiné, s'élèvera au-dessus de Mah, et parce que les mitsvot proviennent de Kéter ; l'étude est supérieure parce qu'elle est le Mah qui raffine, et parce que 'Hokhma descend dans son essence. La décision : la Torah fait descendre Kéter dans l'acte.

3 Deux versets et deux sortes de makif

¶5-6

« Je remplis les cieux et la terre » désigne l'essence attirée par les mitsvot ; « Sa gloire », le rayonnement attiré par la Torah ; le makif particulier « de retour » des mitsvot et le makif général « direct » de la joie d'une mitsva.

4 Pourquoi l'âme descend

¶7

Le makif repose dans ce monde par les actes ; c'est pourquoi la vie est accordée pour agir. L'âme n'a pas besoin d'être rectifiée pour elle-même et descend pour transformer l'âme animale par la Torah et les mitsvot.

5 La techouva depuis les profondeurs

¶8

Le pécheur doit attirer de nouvelles lumières depuis les profondeurs, la Mal'hout d'Adam Kadmon, source des Treize Attributs ; les deux ordres de « Je suis à mon Bien-Aimé » à Eloul et à Yom Kippour ; les attributs de Mikha, issus d'Atik et supérieurs à ceux de Moché ; et l'« herbe » donnée par l'intermédiaire des anges à l'âme animale.

6 Herbe et roses ; la Torah et le makif

¶9-10

La prière qui précède le Chema fait appel à l'âme animale ; à partir d'Eloul vient la nourriture supérieure des Treize Attributs, révélée par le chofar ; et la Torah fait descendre le makif général, puisque tout makif est la lumière intérieure d'un niveau supérieur.

NOTIONS CLÉS

Raffinement (birour) בירור

Élever le bien mêlé aux réalités physiques qui relèvent de noga, en les utilisant pour une mitsva, afin qu'elles entrent dans la sainteté et le bitoul.

Les Noms Sag, Mah et Ban שם ס"ג, שם מ"ה, שם ב"ן

Les graphies du Nom Havaya selon leurs valeurs numériques. Le bris eut lieu dans Sag ; ce qui tomba devint Ban, l'existence physique ; Mah, le bitoul, le raffine, et, une fois raffiné, Ban s'élève au-dessus de Mah.

Kéter et 'Hokhma כתר וחכמה

Kéter, la volonté divine, est la source des mitsvot et enveloppe d'en haut ; 'Hokhma, la Torah, est une lumière intérieure. Kéter est supérieur, mais seule sa dimension extérieure descend, tandis que 'Hokhma descend dans son essence.

Lumière enveloppante (makif) אור מקיף

Lumière qui ne pénètre pas dans le réceptacle. Le makif « de retour » déborde du réceptacle et demeure particulier, comme les cheveux ou un vêtement ; le makif « direct » n'y pénètre jamais et s'étend également de la tête aux pieds.

La joie d'une mitsva שמחה של מצוה

Le makif général et direct : une joie qui saisit pareillement la personne tout entière et qui est attirée par la Torah, puis recueillie à Sim'hat Torah.

Les Treize Attributs de Miséricorde י"ג מדות הרחמים

Les treize attributs de Moché, attirés dans Zeir Anpin pour la vie de ce monde, et les treize attributs de Mikha, relevant d'Atik et d'Ari'h Anpin, pour la vie des âmes ; ces derniers sont les « treize pétales » de la rose qui éclairent à partir de Roch 'Hodech Eloul.

Les jours d'autrefois (yemei kedem) ימי קדם

Les attributs d'Atik, supérieurs aux « jours du monde » de Zeir Anpin ; ils proviennent de la « profondeur des ténèbres », la Mal'hout d'Adam Kadmon, et constituent les « premiers jours » d'Eloul.

SECTION 1 • 11-2

Étude ou action ?

1 ביאור ע"פ אני לדודי¹

Explication du verset « Je suis à mon Bien-Aimé ».

Ce maamar est l'« explication » (biour) du discours précédent sur « Je suis à mon Bien-Aimé, et mon Bien-Aimé est à moi, Lui qui fait paître parmi les roses » (Song of Songs 6:3), dont les premiers mots ont pour initiales le nom d'Eloul. Selon la note de Kehot, le manuscrit 1101 porte, au-dessus de ce maamar, un titre écrit de la main sainte : « Explication de "Lui qui fait paître parmi les roses". »

2 ביאור ענין מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] תלמוד גדול² או מעשה גדול ונמנו וגמרו גדול תלמוד

שמביא לידי מעשה

Explication de la question formulée par nos Sages, de mémoire bénie : « L'étude est-elle supérieure, ou l'action est-elle supérieure ? » Ils procédèrent à un vote et conclurent : « L'étude est supérieure, car elle mène à l'action. »

Le Talmud (Kiddushin 40b) rapporte que les Sages débattirent pour savoir si l'étude ou l'action est supérieure, et qu'ils décidèrent que l'étude est supérieure parce qu'elle mène à l'action. L'Alter Rebbe montrera que chaque opinion est vraie à sa manière, et que la décision finale unit les deux.

הנה מעשה המצות הן בירורי נוגה שמעורב טוב ורע כגון אכילה יש אכילת זולל וסובא ויש שהוא של מצוה כגון אכילת קדשים

Or, l'accomplissement concret des mitzvot consiste en des affinements (birourim) du nogah, où le bien et le mal sont mêlés. Prenons l'exemple de l'alimentation : il y a l'alimentation d'un « glouton et d'un ivrogne », et il y a une alimentation qui relève d'une mitzva, comme la consommation des offrandes saintes (kodachim),

Les mitzvot concrètes s'accomplissent au moyen d'éléments matériels qui appartiennent au nogah, le domaine où le bien et le mal sont mêlés ; accomplir une mitzva avec ces éléments constitue un birour : cela en sépare le bien et l'élève vers la sainteté. L'alimentation illustre ce mélange : le même acte peut être la gloutonnerie d'un « glouton et d'un ivrogne » (Deutéronome 21:20), ou une mitzva, comme la consommation de la viande des offrandes saintes.

וכמו סעודת שבת³ והמצות הן בירורים לברר מה שהוא דבר גשמי להיות בבחינת ביטול כי השבירה היתה בשם ס"ג [שם ס"ג] כולו סג יחדו⁴ כו'

ainsi que le repas de Chabbat. Les mitzvot sont des affinements : il s'agit d'affiner ce qui est matériel, afin qu'il atteigne l'état d'annulation de soi (bitoul). Car la brisure eut lieu dans le Nom Sag (63) : « Tous ensemble ont reculé (sag) », etc. ;

Le repas de Chabbat est un autre exemple d'alimentation qui constitue une mitzva. Un affinage est nécessaire en raison de la brisure des réceptacles, qui eut lieu dans le Nom Sag (valeur numérique 63) ; l'Alter Rebbe y fait allusion par le verset « Tous ensemble ont reculé (sag) » (Psaumes 53:4), où sag signifie se détourner.

ונעשה ב"ן [שם ב"ן] שנפל בשבירה להיות יש ודבר עד שנעשה עולם הגשמי והבירור הוא בשם מ"ה [שם] מ"ה [שם] בחי ביטול.⁵

et il devint le Nom Ban (52), qui, en tombant lors de la brisure, devint un yesh (quelque chose) et un davar (une chose), jusqu'à former le monde matériel. L'affinement s'opère par le Nom Mah (45), le niveau du bitoul.

Ce qui se brisa et tomba devint le Nom Ban (52), racine de l'existence indépendante et matérielle (yesh), jusqu'à l'avènement du monde matériel. Il est affiné par le Nom Mah (45), le niveau du bitoul : mah signifie « quoi ? », et exprime l'effacement de soi de celui qui se considère comme rien.

SECTION 2 • 13-4

Les deux thèses et la décision

3 והנה ב"ע הוא קודם התקון משא"כ אצ"י הוא לאחר התיקון שכבר נתקן בבחי' ביטול איהו וחיוהי

Or, les mondes de Béria, Yetsira et Assiya se situent avant le tikoun (rectification), tandis que le Monde d'Atsilout (Émanation) se situe après le tikoun, car il a déjà été rectifié dans l'état de bitoul : « Lui et Ses forces vitales

Béria, Yetsira et Assiya, les mondes créés, se trouvent encore « avant le tikoun (rectification) » : c'est le domaine où les étincelles déchuées attendent d'être raffinées. Atsilout se trouve « après le tikoun » et est déjà entièrement dans le bitoul, comme le dit le Tikkouné Zohar à son sujet : « Lui et Ses forces vitales ne font qu'un. »

חד⁶ כנודע מענין התפלה שעד ב"ש [ברוך שאמר] הוא עולם העשיי [העשיה] שהתפלה היא ג"כ בירור דעקימת שפתיו הוי מעשה כוי ובי"ע הם צריכים לתיקון

ne font qu'un. » [C'est] ce que l'on sait de la prière : jusqu'à Baroukh Chéamar, c'est le Monde d'Assiya (Action), car la prière aussi est un raffinement, puisque « le mouvement des lèvres compte comme un acte », etc. ; et Béria, Yetsira et Assiya ont besoin d'être rectifiés.

L'ordre de la prière le montre : sa première partie, jusqu'à Baroukh Chéamar, correspond au Monde d'Assiya, et la prière est elle aussi un raffinement, car le Talmud considère même le mouvement des lèvres comme un acte. Ce sont donc les mondes créés qui ont besoin d'être rectifiés.

ולכן הנשמה א"צ [אין צריך / אינו צריך] תיקון לעצמה⁷ כי הנשמה היא מעולם האצילות שהוא אחר התיקון ואפילו נשמה דבי"ע היינו אצילות דבי"ע כי למ"ד כלים דאצילות מתלבשים בבי"ע

C'est pourquoi l'âme n'a pas besoin d'être rectifiée en elle-même, car elle provient du Monde d'Atsilout, qui se situe après le tikoun. Même une âme de Béria, Yetsira et Assiya est l'Atsilout de Béria, Yetsira et Assiya, car, selon un avis, les réceptacles d'Atsilout sont revêtus dans Béria, Yetsira et Assiya.

Ainsi, l'âme n'a pas besoin d'être rectifiée en elle-même, puisqu'elle provient d'Atsilout, qui est déjà rectifié ; même une âme appartenant aux mondes inférieurs provient de l'Atsilout qui s'y trouve. Cela suit l'avis selon lequel les réceptacles d'Atsilout sont revêtus dans Béria, Yetsira et Assiya, de sorte qu'un élément d'Atsilout est présent même dans ces mondes.

ולכן אמרו מעשה גדול כי אחר הבירור יהי [יהיה] שם ב"ן [שם ב"ן] גדול משם מ"ה [שם מ"ה] אשת חיל עט"ב [עטרת כעלה].⁸

C'est pourquoi ils ont dit : « L'action est supérieure », car, après le raffinement, le Nom Ban sera supérieur au Nom Mah : « Une femme vaillante est la couronne de son mari. »

Cela explique l'avis selon lequel l'action est supérieure : après le raffinement, Ban élevé se tiendra plus haut que Mah, qui l'a raffiné. « Une femme vaillante est la couronne de son mari » (Proverbes 12:4) exprime cela : le côté récepteur devient une couronne au-dessus du côté qui donne.

אך בבחי' אחרת תלמוד גדול שהוא בחי' מ"ה [שם מ"ה] המברר כי התלמוד הוא לבאר המצוה איך תהיה הסוכה והאתרוג כוי בחכמה אתברירו^{9,10} וגם ע"ד הקבלה

Mais, sous un autre rapport, l'étude est supérieure, car elle est le niveau de Mah, qui raffine ; l'étude consiste à expliquer comment accomplir la mitsva, comment doivent être la souka et l'étrog, etc. : « C'est par la 'Hokhma que s'opère le raffinement. » Et aussi, selon la Kabbale,

D'un autre point de vue, l'étude est supérieure, car elle est Mah, la force même qui raffine : elle explique comment accomplir une mitsva, et ce qui rend une souka ou un étrog valide. C'est le sens de « C'est par la 'Hokhma que s'opère le raffinement » : la sagesse opère le tri et le raffinement.

הנה מעשה גדול שהוא מבחי' כתר מלשון כותרת שהוא בבחי' רצון שלמעלה מן החכמה שהיא התורה

l'action est supérieure, car elle provient du niveau de Kéter (la Couronne), terme lié à koteret, qui désigne le niveau de la volonté, au-dessus de la 'Hokhma, qui est la Torah ;

En termes kabbalistiques, l'action est supérieure parce que les mitsvot proviennent de Kéter, la Couronne, mot apparenté à koteret, le chapiteau en forme de couronne qui surmonte une colonne. Kéter est la volonté divine, au-dessus de la 'Hokhma, et la 'Hokhma est la Torah.

והוא בבחינת מקיף והחכמה היא פנימית על כל זה בבחי' אחת החכמה יותר מעולה שמהכתר אינו

יורד כ"א בחינת חיצונית כנודע אבל החכמה היא בפנימיותה כו' וכמ"ש במ"א באריכות בביאור ע"פ

צאינה וראינה. ^{11, 12, 13, 14}

et il est de la nature d'une lumière enveloppante (makif), tandis que la 'Hokhma est intérieure. Malgré tout cela, sous un certain rapport, la 'Hokhma est supérieure : car de Kéter ne descend que l'aspect de sa dimension extérieure ('hitsoniyout), comme on le sait, tandis que la 'Hokhma se trouve [là] dans sa dimension intérieure (pnimiyout), etc., comme cela est expliqué longuement ailleurs, dans l'explication de « Sortez et voyez ».

Kéter, comme une couronne, enveloppe d'en haut à la manière d'un makif, tandis que la 'Hokhma pénètre à l'intérieur. Pourtant, sous un certain rapport, la 'Hokhma est supérieure : seule la dimension extérieure de Kéter descend, tandis que la 'Hokhma descend dans son essence intérieure. Cela est expliqué longuement dans l'explication de « Sortez et voyez » (Cantique des Cantiques 3:11).

4 ואח"כ נמנו וגמרו גדול תלמוד שמביא לידי מעשה שעם היות שהחכמה היא או"כ [אורות וכלים] והכתר

הוא למעלה מהחכמה עם כל זה הרי התהוות המעשה שתהיינה המצות בבחינת כתר ומקיף הוא על ידי

התורה

Et ensuite, ils votèrent et conclurent : « L'étude est plus grande, car elle mène à l'action. » Car, bien que 'Hokhma (sagesse) soit lumières et réceptacles, et que Kéter (la Couronne) soit au-dessus de 'Hokhma, néanmoins, c'est par la Torah que l'action elle-même vient à l'existence, de sorte que les mitsvot soient au niveau de Kéter et du makif ;

La décision finale, « l'étude est plus grande, car elle mène à l'action », est maintenant expliquée : 'Hokhma reste « lumières et réceptacles », une lumière intérieure dans son réceptacle, tandis que Kéter lui est supérieur. Néanmoins, l'existence même des mitsvot en tant que Kéter et lumière englobante dépend de la Torah.

כי היא הממשכת אור א"ס ב"ה לבחינת המעשה שתהיינה מעשה המצות בבחי' כתר כו' [ועמ"ש בביאור ע"פ ונקדשתי¹⁵ בתוך בניי [בני ישראל].¹⁶ בסוף הדרוש ובביאור ע"פ מי מנה¹⁷ כו' רובע ישראל¹⁸ ע"ש].

car c'est [la Torah] qui fait descendre la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, jusqu'au niveau de l'action, afin que l'accomplissement des mitsvot soit au niveau de Kéter, etc. [Voyez ce qui est écrit dans l'explication sur «Je serai sanctifié au milieu des enfants d'Israël», à la fin du discours, ainsi que dans l'explication sur «Qui a compté», etc., «le quart d'Israël» ; voyez là-bas.]

Car c'est la Torah qui fait descendre la Lumière infinie jusque dans l'acte, de sorte que l'accomplissement matériel d'une mitsva porte Kéter. L'Admour Hazaken renvoie à la fin de son explication sur «Je serai sanctifié au milieu des enfants d'Israël» (Lévitique 22:32), ainsi qu'à son explication sur «Qui a compté... le quart d'Israël» (Nombres 23:10).

SECTION 3 • 15-6

Deux versets et deux sortes de makif

5 ובוזה יתורצו השני מקראות שנראים לכאורה כסותרים זה את זה כתוב אי אומר את השמים ואת הארץ אני מלא¹⁹ דמשמע אני ממש מהותו ועצמותו כאדם שאומר ע"ע אני כו'

Ainsi s'expliquent les deux versets qui, à première vue, semblent se contredire. L'un dit : «Je remplis les cieux et la terre», ce qui implique «Je» au sens littéral, Son être et Son essence, comme lorsqu'une personne dit d'elle-même : «moi», etc.

Deux versets semblent se contredire. «Je remplis les cieux et la terre» (Jérémie 23,24) dit «Je» : l'être même et l'essence de D.ieu, comme lorsqu'une personne dit «moi» en parlant d'elle-même.

וכתוב אי אומר מלא כל הארץ כבודו²⁰ ותרגומו זיו יקריה²¹ כו' ולא עצמותו כו' והחילוק הוא כך אני מלא היינו בבחי' המצות שהן בבחי' סוכ"ע כתר ומקיף

Un autre verset dit : «Toute la terre est remplie de Sa gloire», et le Targoum traduit : «l'éclat de Sa gloire», etc., et non Son essence, etc. La différence est la suivante : «Je remplis» relève des mitsvot, qui sont du niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), de Kéter (la Couronne) et de la lumière enveloppante (makif).

«Toute la terre est remplie de Sa gloire» (Isaïe 6,3) ne parle que de Sa gloire, que le Targoum araméen rend par «l'éclat de Sa gloire» : un éclat, et non Son essence. La réponse est que «Je remplis» se rapporte aux mitsvot, qui proviennent de sovev kol almin, la lumière qui entoure tous les mondes, de Kéter et de la lumière enveloppante (makif).

ולכן שמים וארץ שוין לגבי בחינה זו [ועמ"ש בפי עקב סדי"ה ואכלת ושבעת²² וברכת]²³ ומקרא דכתיב מכה"כ [מלא כל הארץ כבודו] היינו בבחי' התורה חכמה דאורייתא מחכמה נפקת כו'.

C'est pourquoi, à l'égard de ce niveau, le ciel et la terre sont égaux. [Voir aussi ce qui est écrit dans la paracha Ekev, à la fin du discours commençant par «Tu mangeras, tu seras rassasié et tu béniras».] Quant au verset qui dit : «Toute la terre est remplie de Sa gloire», il relève de la Torah, de 'Hokhma (sagesse), car «la Torah procède de 'Hokhma», etc.

Devant une lumière enveloppante, tous les lieux sont égaux ; c'est pourquoi le premier verset nomme ensemble le ciel et la terre. Le passage entre crochets renvoie à la fin du discours «Tu mangeras, tu seras rassasié et tu béniras», dans la paracha Ekev. Le fait que la terre soit remplie de «Sa gloire» se rapporte à la Torah, qui «procède de 'Hokhma» : une lumière intérieure, un éclat qui pénètre chaque chose selon sa mesure propre.

6 והנה יש ב' בחינות מקיפים מקיף החוזר שהוא מקיף פרטי ומקיף הישר שהוא מקיף כללי שמקיף מראשו עד רגלו כו'

Or, il existe deux sortes de lumières enveloppantes (makifim) : le makif récurrent (makif hachozzer), qui est un makif particulier, et le makif direct (makif hayashar), qui est un makif général, enveloppant de la tête aux pieds, etc.

Il existe deux sortes de makif, de lumière enveloppante. Le makif « récurrent » est particulier, adapté à ce qu'il enveloppe ; le makif « direct » est général, entourant l'ensemble de la tête aux pieds de la même manière.

והנה מקיף החוזר הוא ענין המצות הוא האור הנמשך ומתפשט בכלי אלא שמפני שאין הכלי יכול להכיל ולסבול האור חוזר ויוצא לחוץ ונעשה אור מקיף על הכלי

Or, le makif récurrent, qui correspond aux mitsvot, est la lumière qui est attirée et se répand dans le réceptacle ; mais, parce que le réceptacle ne peut contenir et supporter la lumière, celle-ci revient en arrière, sort à l'extérieur et devient une lumière enveloppante au-dessus du réceptacle.

Le makif récurrent est la lumière des mitsvot : elle pénètre d'abord dans le réceptacle, mais comme celui-ci ne peut la contenir tout entière, l'excédent revient en arrière vers l'extérieur et enveloppe le réceptacle. Puisqu'elle provient de la mesure propre au réceptacle, elle demeure particulière.

והיינו ענין שערות שהם מותרי מוחין והשערות הם בחי' לבושים שהן המצות כי המצות הן לבושים כנודע

C'est là le sens des cheveux, qui sont le surplus des mo'hin. Les cheveux relèvent de la catégorie des vêtements, qui sont les mitsvot, car les mitsvot sont des vêtements, comme on le sait.

Les cheveux en donnent une illustration : dans la Kabbala, ils sont le surplus de la lumière du cerveau, au-delà de ce que la tête peut contenir, qui pousse vers l'extérieur. Les cheveux sont une sorte de vêtement, et les mitsvot sont connues comme les vêtements de l'âme.

אבל המקיף הכללי הוא המקיף שלגודל אורו אינו יכול ליכנס כלל בכלי והוא ענין שמחה של מצוה שהשמחה היא בחי' מקיף

Mais le makif général est le makif qui, du fait de l'immensité de sa lumière, ne peut absolument pas pénétrer dans le réceptacle. C'est là le sens de la joie d'une mitsva, car la joie relève de la catégorie du makif,

Le makif général est une lumière si grande qu'elle ne peut absolument pas pénétrer dans le réceptacle. C'est la joie d'une mitsva : la joie est une lumière enveloppante de cette sorte, au-delà des détails de l'acte.

שהוא בהשוואה א' מראשו עד רגלו הכל בבחי' אחת ואינה בבחינת התחלקות פרטיים לפי הבחינה פרטית

qui est d'une mesure égale de la tête aux pieds, tout étant sur un seul et même plan ; elle n'est pas divisée en détails selon les aspects particuliers,

La joie est la même de la tête aux pieds : elle saisit la personne tout entière de la même manière et ne se divise pas selon chaque membre ou faculté.

כמו שהוא ענין לבושים שמתלבשת בכל בחינה לפי מה שהוא משא"כ מקיף הכללי כנ"ל. [ועמ"ש מענין שמחה של מצוה ע"פ אסרי לגפן^{24,25} ובביאור ע"פ צאינה וראינה הנזכר לעיל²⁶.]

comme c'est le cas des vêtements, qui s'adaptent à chaque aspect selon sa nature ; il n'en va pas ainsi du makif général, comme dit plus haut. [Et voyez ce qui est écrit au sujet de la joie d'une mitsva, à propos du verset « Attachant son ânon à la vigne », ainsi que dans l'explication sur « Venez et voyez » mentionnée plus haut.]

Un vêtement, en revanche, est adapté à chaque membre ; il n'en va pas ainsi du makif général. Le passage entre crochets renvoie à la discussion sur la joie d'une mitsva à propos de « Attachant son ânon à la vigne » (Genèse 49:11) dans Torah Ohr, ainsi qu'à l'explication sur « Venez et voyez » mentionnée précédemment.

SECTION 4 • 17

Pourquoi l'âme descend

7 והנה לכך נאמר היום לעשותם²⁷ שבועה²⁷ [שבועולם הזה] דוקא הוא השראת המקיף שהוא בעולם כו' כמ"ש מזה]

Or, c'est pourquoi il est dit : « Aujourd'hui, pour les accomplir » : c'est précisément dans ce monde que repose le makif, qui demeure caché, etc. [comme cela est expliqué à propos de

« Aujourd'hui, pour les accomplir » (Deutéronome 7:11) — que les Sages interprètent ainsi : « Aujourd'hui, pour les accomplir, et demain, pour en recevoir la récompense » — enseigne que le makif repose dans ce monde, par l'intermédiaire des actes, bien qu'il y reste caché. Le crochet ouvre une référence à l'explication de l'Admour Hazakène sur « Ordonne aux enfants d'Israël... Mon offrande, Mon pain » (Nombres 28:2).

ע"פ צו את בני²⁸ ישראל ואמרת אליהם את קרבני לחמי²⁹ וע"י מעשה המצות ממשיכים מבחי כ"ע [כתר עליון] בחי מקיף כנ"ל משא"כ בעוה"ב [בעולם הבא] הוא בחי גילוי

le verset « Ordonne aux enfants d'Israël et dis-leur : Mon offrande, Mon pain »]. Et par l'accomplissement des mitsvot, on attire du niveau de Kéter Elyon (la Couronne suprême) le niveau du makif, comme mentionné plus haut ; tandis que dans le Monde futur, il s'agit du niveau de la révélation,

Par les actes des mitsvot, on attire une lumière enveloppante de Kéter Elyon, la Couronne suprême. Dans le Monde futur, en revanche, ce que l'on reçoit est une lumière révélée.

וצריך לילך שם ממדרגה למדרגה ותחלה צריך לירד לגיהנם³⁰ כו' וזהו תכלית ירידת הנשמות לעוה"ז ירידה צורך עליה

et il faut y aller de niveau en niveau ; il faut d'abord descendre au Guéhinom, etc. Tel est le but de la descente des âmes dans ce monde : une descente en vue d'une élévation,

La lumière révélée ne peut être reçue que progressivement ; l'âme doit donc s'élever là de niveau en niveau et passer d'abord par le Guéhinom. C'est pourquoi les âmes descendent dans ce monde : cette descente est en vue d'une élévation.

היינו בחי בירורים לברר להיות הכל בכחינת ביטול בהמשכה פנימית ומקיפים וכל ימי שנותינו בהם³¹ שבעים שנה לא נתנו לאדם

c'est-à-dire le travail des birourim : raffiner afin que tout soit dans l'état de bitoul, en attirant la lumière intérieure [et les lumières] enveloppantes. Et « tous les jours de nos années, en eux soixante-dix ans » ont été accordés à l'homme

Cette élévation s'accomplit par les birourim, des raffinements qui amènent tout au bitoul, en attirant la lumière intérieure de la Torah et les lumières enveloppantes des mitsvot. Toute la durée de la vie, « les jours de nos années... soixante-dix ans » (Psaumes 90:10), n'a été accordée que dans ce but.

אלא בשביל זה כנ"ל והנשמה אינה צריכה תיקון לעצמה ואינה צריכה להמשכה ולא להתפלל כלל

uniquement à cette fin, comme mentionné plus haut. Or l'âme n'a pas besoin d'être rectifiée pour elle-même, ni qu'on lui attire quoi que ce soit ; elle n'a pas non plus besoin de prier,

L'âme elle-même n'a besoin de rien pour son propre compte : ni rectification, ni attraction de lumière, pas même de prière. Cela reprend ce qui a été dit plus haut : l'âme provient d'Atsilout, qui est déjà rectifié.

כי הצדיקים למה דומים בפני השכינה³² כנר בפני האבוקה שכלה מאליו וברא כרעא דאבוה כו'

car « à quoi les justes ressemblent-ils devant la Chekhina ? À une bougie devant une torche », qui s'éteint d'elle-même ; et « le fils est la jambe de son père », etc.

Le Talmud (Pessa'him 8a) compare les justes devant la Chekhina à une bougie devant une torche, dont la lumière s'efface d'elle-même : l'âme est déjà entièrement annulée devant D.ieu. Et « le fils est la jambe de son père » : l'âme est un prolongement de sa Source, comme le fils l'est de son père.

אלא עיקר ירידת הנשמה הוא כדי להפך נפש השכלית שבנפש הבהמית ע"י המשכות התורה והמצות

שהם פנימים ומקיפים כנ"ל [ועמ"ש ע"פ כי תצא³³ כו']

Mais le but essentiel de la descente de l'âme est de transformer l'âme intellectuelle qui se trouve dans l'âme animale, en attirant les lumières de la Torah et des mitsvot, qui sont des lumières intérieures [et enveloppantes], comme mentionné plus haut. [Voir aussi ce qui est écrit à propos du verset « Lorsque tu sortiras... », etc.,

L'âme descend afin de transformer l'« âme intellectuelle » qui se trouve dans l'âme animale — le pouvoir de raisonnement propre à l'âme animale — grâce aux lumières intérieures de la Torah et aux lumières enveloppantes des mitsvot. Le crochet ouvre une référence à l'explication de « Lorsque tu sortiras en guerre » (Deutéronome 21:10).

גבי ונתנו ה' אלקיך בידך³⁴ דהיינו ע"י תורה ומצות שע"י דוקא נשלם בירור נה"ב [נפש הבהמית] ע"ש

הטעם ועמ"ש מזה ג"כ ע"פ משה ידבר^{35,36} גבי כי הוי' אלקיך אש אוכלה הוא³⁷:

au sujet de « Havaya, ton D.ieu, le livrera en ton pouvoir », c'est-à-dire par la Torah et les mitsvot, car c'est précisément par elles que s'achève le raffinage de l'âme animale ; voir là-bas l'explication. Voir également ce qui est écrit à ce sujet à propos du verset « Moché parlait », au sujet de « Car Havaya, ton D.ieu, est un feu dévorant ».]

Cette explication comprend « Havaya, ton D.ieu, le livrera en ton pouvoir » comme désignant la Torah et les mitsvot, par lesquelles seules s'achève le raffinage de l'âme animale. Une autre référence renvoie au maa-mar sur « Moché parlait » (Exode 19:19), à propos de « Car Havaya, ton D.ieu, est un feu dévorant » (Deutéronome 4:24).

SECTION 5 • 18

La techouva depuis les profondeurs

8 ב אך מי שחטא ופגם צריך לעשות תשובה להמשיך מלמעלה להשלים החסרון והפגם והיינו כמ"ש

ממעמקים קראתיך³⁸ הוי' הוי' הוא כללות האצי' יו"ד חכמה כו'

2. Mais celui qui a péché et causé une altération doit faire techouva (retour), afin d'attirer d'en haut ce qui comblera le manque et réparera l'altération. C'est ce qui est écrit : « Des profondeurs, je T'ai appelé, Havaya. » Le Nom Havaya exprime l'ensemble du Monde d'Atsilout (Émanation) : le youd est la 'Hokhma (sagesse), etc. ;

La section 2 traite de celui qui a péché et altéré ce que ses mitsvot avaient attiré : l'attraction ordinaire ne suffit plus, et il doit faire techouva pour attirer d'en haut et réparer le manque. « Des profondeurs, je T'ai appelé, Havaya » (Psalms 130:1) : le Nom Havaya représente l'ensemble d'Atsilout, dont le youd est la 'Hokhma et les autres lettres, les niveaux inférieurs.

וקראתיך היינו המשכת הוי' אחרת מחדש אורות בכלים כי המשכות האורות שכבר נמשכו בכלים נפגמו כנודע

et « je T'ai appelé » signifie l'attraction d'un autre Havaya, nouvellement : des lumières dans des réceptacles. Car les lumières qui avaient déjà été attirées dans les réceptacles ont été altérées, comme on le sait,

« Je T'ai appelé » est compris comme un appel à D.ieu pour qu'Il descende : il s'agit d'attirer un nouveau Havaya, de nouvelles lumières dans les réceptacles. C'est nécessaire parce que les lumières déjà attirées dans les réceptacles ont été altérées par la faute.

וצריך להמשיך אורות מחדש והמשכה זו היא ממעמקים מעשרה עומקים שבעשי"ת [שבעשרת ימי תשובה]

עומקא דחשוכא ישת חשך סתרו³⁹

et il faut attirer de nouvelles lumières. Cette attraction vient « des profondeurs » : des dix profondeurs présentes durant les Dix Jours de Techouva, de la profondeur des ténèbres (oumka de'ha-choukha) : « Il a fait des ténèbres Son lieu secret. »

Les nouvelles lumières doivent venir « des profondeurs » : des dix « profondeurs » révélées pendant les Dix Jours de Techouva, qui atteignent la « profondeur des ténèbres ». C'est le niveau caché de « Il a fait des ténèbres Son lieu secret » (Psalms 18:12), une lumière si dissimulée qu'elle apparaît comme des ténèbres.

וזהו השיבנו אליך⁴⁰ מקורא דכולא כנודע שמא"ס ב"ה נעשה צמצום ומקום פנוי⁴¹ וחלל ואח"כ נמשך קו וחוט ומקו זה נמשכים כל העגולים ומקיפים⁴² כמ"ש בע"ה [בעץ חיים] בשער העגולים ויושר וראשית הקו הזה

Et c'est là le sens de « Ramène-nous à Toi » : la source de tout. Comme on le sait, de l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il, résultèrent un tsimtsoum (contraction), un lieu vide et un vide ; ensuite furent attirés un kav (ligne de lumière) et un fil ; et de cette ligne sont attirés tous les cercles et les lumières englobantes, comme il est écrit dans Etz Chaim, dans Sha'ar HaIgulum VeYosher (la Porte des Cercles et de la Rectitude). Et le commencement de cette ligne

« Ramène-nous à Toi » (Lamentations 5:21) signifie : à la source même de tout. Comme le décrit Etz Chaim, l'Infini a retiré Sa lumière (tsimtsoum), laissant un lieu vide ; puis Il y a attiré une ligne unique (kav), de laquelle sont attirés tous les cercles et les lumières englobantes.

היינו בחיי מל' דא"ק [דאדם קדמון] שם הוא עומקא דכולא ומשם נמשכו י"ג מדות הרחמים וזהו בחי' תשובה במקום שבע"ת [שבעלי תשובה] עומדין⁴³ כו' דמשכין ליה בחילא יתיר⁴⁴ אליך ממש

est le niveau de la Mal'hout (souveraineté) d'Adam Kadmon. Là se trouve « la profondeur de tout », et c'est de là que furent attirés les Treize Attributs de Miséricorde. Voilà le niveau de la techouva : « À l'endroit où se tiennent ceux qui ont fait techouva », etc., « car ils l'attirent avec une force plus grande » : « vers Toi », véritablement.

Le tout début de cette ligne, la Mal'hout d'Adam Kadmon, est « la profondeur de tout », la source des Treize Attributs de Miséricorde ; c'est là que parvient la techouva. C'est pourquoi ceux qui ont fait techouva se tiennent là où même les justes parfaits ne peuvent se tenir (Berakhot 34b), et le Zohar dit qu'ils attirent avec une « force plus grande » : vers D.ieu Lui-même, « vers Toi » au sens plein.

אך להיות הכח הזה בנפש חילא יתיר כו' הוא ע"י י"ג מדות הרחמים שמר"ה [שמראש חודש] אלול שנאמר עליהם ואנכי עמדתי בהר⁴⁵ כו'

Mais pour que cette force, cette « force plus grande », etc., soit présente dans l'âme, il faut passer par les Treize Attributs de Miséricorde qui agissent depuis Roch 'Hodech Eloul, à leur sujet desquels il est dit : « Et moi, je me tenais sur la montagne », etc.,

L'âme reçoit cette force supplémentaire de techouva par l'intermédiaire des Treize Attributs de Miséricorde qui rayonnent depuis Roch 'Hodech Eloul. Moché dit de ces quarante jours : « Et je me tenais sur la montagne comme aux premiers jours » (Deuteronomy 10:10), lorsqu'il monta recevoir les secondes Tables.

כימים הראשונים הם ימי קדם כנודע שיש ימי עולם וימי קדם^{46,47} שנות עולם שנים קדמוניות⁴⁸ ימי קדם הם מעומקא דחשוכא מלי דא"ק [דאדם קדמון] ועי'

« comme aux premiers jours » : ce sont les jours d'autrefois (yemei kedem). Comme on le sait, il y a les « jours du monde » (yemei olam) et les « jours d'autrefois » (yemei kedem), les « années du monde » (shnot olam) et les « années anciennes » (shanim kadmoniyot). Les jours d'autrefois proviennent de la profondeur des ténèbres, de la Mal'hout d'Adam Kadmon. [Et voir,

Les « premiers jours » sont les « jours d'autrefois » (yemei kedem), supérieurs aux « jours du monde » (yemei olam) : dans l'Idra, les jours d'autrefois correspondent aux attributs d'Atik, tandis que les jours du monde correspondent à ceux de Zeir Anpin. Les jours d'autrefois proviennent de la « profondeur des ténèbres », de la Mal'hout d'Adam Kadmon.

בענין ימי קדם באדרא דנשא⁴⁹ ד' קל"ד ד' ודקל"ח ב' ועמ"ש בביאור ע"פ ולא אבה⁵⁰ בפ'

à propos des jours d'autrefois, dans l'Idra de Nasso, folio 134[b], et folio 138b. Et voir ce qui est écrit dans l'explication du verset « Mais Il ne voulut pas », dans la paracha

L'Idra de Nasso dit que les tikounim d'Atik « sont appelés jours d'autrefois », tandis que ceux de Zeir Anpin sont appelés « jours du monde » ; au folio 138b, elle associe les « années anciennes » aux jours d'autrefois. Le texte imprimé donne le premier folio sous la forme « 134, ד' » ; la note de Kehot le lit 134b et cite le passage à cet endroit. L'Alter Rebbe renvoie également à son explication de « Mais Il ne voulut pas » (Deuteronomy 23:6), dans la paracha Ki Tetsé.

כי תצא ובפ' ויקרא בביאור ע"פ ויקרא אל משה⁵¹ מענין ישת חשך סתרו] ומשם נמשך להיות מקיפים ועי' נאמר אנילדודי ועלי תשוקתו⁵² דלא כתיב ואלי תשוקתו

Ki Seitzei, et dans la paracha Vayikra, dans l'explication du verset « Et Il appela Moché », à propos de « Il fit des ténèbres Sa retraite. » De là, cela se prolonge pour devenir des lumières enveloppantes. À ce sujet, il est dit : « Je suis à mon bien-aimé, et son désir est sur moi (alaï) », car il n'est pas écrit « et son désir est vers moi (élaï) »,

Une autre référence renvoie à son explication sur « Et Il appela Moché » (Lévitique 1:1), à propos de « Il fit des ténèbres Sa retraite. » De cette profondeur proviennent les lumières enveloppantes ; le verset dit donc « son désir est sur moi (alaï) » (Cantique des Cantiques 7:11), et non « vers moi (élaï) ».

אלא ועלי כלומר מלמעלה בחי' מקיף [ועמ"ש בביאור ע"פ כי ביום הזה יכפר^{53,54} גבי ענין בגדי לבן דכה"ג [דכהן גדול] ביוהכ"פ [ביום הכפורים] וע' עוד מענין ועלי תשוקתו באדרא דנשא (דקל"ב ב') מי גרם שאני לדודי⁵⁵ משום ועלי תשוקתו.⁵⁶

mais «sur moi», c'est-à-dire d'en haut: le niveau de lumière enveloppante. [Voir aussi ce qui est écrit dans l'explication du verset «Car en ce jour Il fera expiation», à propos des vêtements blancs du grand prêtre à Yom Kippour. Voir également, à propos de «et son désir est sur moi», l'Idra de Nasso (132b): «Qu'est-ce qui a fait que “je suis à mon bien-aimé”? Parce que “son désir est sur moi”.»

«Sur moi» signifie d'en haut: une lumière enveloppante qui repose au-dessus de la personne. Le passage entre crochets renvoie à l'explication des vêtements blancs du grand prêtre à Yom Kippour (sur Lévitique 16:30), ainsi qu'à l'Idra, qui lit le verset ainsi: qu'est-ce qui a fait que «je suis à mon bien-aimé»? «Son désir est sur moi.»

אכן בזהר פ' לך לך (דפ"ח ב') פ"י אני לדודי בקדמיתא ולבתר ועלי תשוקתו⁵⁷ וכן משמע הפ"י באדר"ז [באדרא זוטא] (דרפ"ח ע"א).

Cependant, dans le Zohar, paracha Lech Lecha (88b), il est expliqué: «Je suis à mon bien-aimé» d'abord, puis «et son désir est sur moi». L'explication de l'Idra Zouta (288a) va dans le même sens.

Le Zohar sur Lech Lecha lit le verset dans l'ordre inverse: d'abord «je suis à mon bien-aimé», préparant une place pour Lui, puis seulement «son désir est sur moi». L'Idra Zouta suggère la même lecture.

והיינו ב' בחי' ג"ג מדה"ר [מדות הרחמים] דאלול ודיוהכ"פ [ודיום הכפורים]. שעל י"ג מדה"ר [מדות הרחמים] דאלול שהם המשכה להיות אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] ע"ז אמרו מי גרם שאני לדודי משום דעלי תשוקתו.

Il s'agit des deux niveaux des Treize Attributs de miséricorde, ceux d'Eloul et ceux de Yom Kippour. À propos des Treize Attributs de miséricorde d'Eloul, qui sont un influx d'en haut destiné à susciter un éveil d'en bas, ils ont dit: «Qu'est-ce qui a fait que “je suis à mon bien-aimé”? Parce que “son désir est sur moi”.»

Les deux lectures correspondent à deux sortes de Treize Attributs de miséricorde. En Eloul, les attributs viennent d'abord d'en haut et éveillent l'initiative de la personne, un éveil d'en bas; ainsi, «son désir est sur moi» entraîne «je suis à mon bien-aimé». Le texte imprimé «ג"ג» est ici une coquille pour «י"ג», treize.

ו"יג מדה"ר [מדות הרחמים] דעשי"ת [דעשרת ימי תשובה] ויוהכ"פ [ויום הכפורים] שהם סליחת ומחילת העוונות ע"י התשובה ע"ז אמרו ע"י שאני לדודי בקדמיתא ע"ז ועלי תשוקתו כו' ועמ"ש מענין ב' בחינות י"ג מדות דאלול ויום הכפורים בד"ה ושמתי כדכד^{58,59} ושאר דוכתי].

Quant aux Treize Attributs de miséricorde des Dix jours de techouva et de Yom Kippour, qui apportent le pardon et la rémission des fautes par la techouva, ils ont dit à leur sujet: parce que «je suis à mon bien-aimé» d'abord, il s'ensuit que «son désir est sur moi», etc. Voir aussi ce qui est écrit à propos des deux niveaux des Treize Attributs, ceux d'Eloul et de Yom Kippour, dans le discours intitulé «Et Je ferai tes créneaux de kadkod», et en d'autres endroits.]

Pendant les Dix jours de techouva et à Yom Kippour, les attributs apportent pardon et rémission par la techouva: le «je suis à mon bien-aimé» de la personne vient donc d'abord, et c'est par lui que «son désir est sur moi». Les deux niveaux sont examinés plus avant dans le discours sur «Et Je ferai tes créneaux de rubis (kadkod)» (Isaïe 54:12).

וזהו הרועה בשושנים תליסר עלין דסחרין לשושנה⁶⁰ והן י"ג מדות שאמר מיכה⁶¹ שהן בעתיק והן למעלה מהי"ג שאמר משה⁶² כמ"ש במ"א שמשוה המשיך למטה בז"א כמ"ש באדרא (דקל"ח ע"א) והיינו

C'est là le sens de «Celui qui fait paître parmi les roses»: les treize pétales qui entourent la rose. Ce sont les treize attributs énoncés par Michée, qui se trouvent dans Atik et sont supérieurs aux treize énoncés par Moché. Comme il est expliqué ailleurs, Moché les fit descendre en bas, dans Zeir Anpin (les attributs émotionnels), ainsi qu'il est écrit dans l'Idra (138a). C'est-à-dire,

«Celui qui fait paître parmi les roses» fait allusion à la rose du Zohar, avec ses treize pétales: les treize attributs de Michée (Michée 7:18-20), enracinés dans Atik. Ils sont supérieurs aux treize attributs énoncés par Moché (Exode 34:6-7), que Moché fit descendre dans Zeir Anpin, comme l'explique l'Idra.

כי היג"מ [הי"ג מדות] של משה הן לחיי העוה"ז שהיה צריך משה לכך לפי שהקב"ה אמר למשה ועתה הניחה לי⁶³ כו' וע"ז נאמר במשה ויקוד ארצה וישתחו⁶⁴ שהשתחואה הוא המשכה שהמשיך למטה כו'

car les Treize Attributs de Moché sont destinés à la vie de ce monde, dont Moché avait besoin, puisque le Saint béni soit-Il avait dit à Moché: «Et maintenant, laisse-Moi...», etc. À ce sujet, il est dit de Moché: «Il se prosterna à terre et s'inclina»; car la prosternation est un influx qu'il fit descendre en bas, etc. ;

Les attributs de Moché servent à la vie de ce monde: après le veau d'or, D.ieu dit: «Et maintenant, laisse-Moi...» (Exode 32:10), et Moché en avait besoin pour sauver le peuple. Lorsqu'ils se révélèrent, il «se prosterna à terre et s'inclina» (Exode 34:8); la prosternation consiste à faire descendre la lumière.

אבל היג"מ [הי"ג מדות] שאמר מיכה הן יג"מ [י"ג מדות] דא"א שהן לחיי הנשמות שהוא חיי אלק ות וכמ"ש בזה"ק [בזהר הקדוש] שם (דקל"ג ע"ב)⁶⁵

mais les Treize Attributs énoncés par Michée sont ceux d'Arieh Anpin, destinés à la vie des âmes, qui est la vie de la divinité, comme il est écrit dans le saint Zohar, à cet endroit (133b) :

Les attributs de Michée sont ceux d'Arieh Anpin; ils servent à la vie des âmes, une vie divine, et non à la seule vie physique. L'Alter Rebbe en apporte la preuve à partir de l'Idra.

אית חסד דלגו ואית חסד דלבר⁶⁶ כו' חסד דאקרי חסד עולם כו' דז"א דכתיב אמרתי עולם חסד יבנה.⁶⁷

« Il est un 'Hessed intérieur et un 'Hessed extérieur », etc., « un 'Hessed appelé 'hessed olam (le 'Hessed éternel) », etc., qui relève de Zeir Anpin, comme il est écrit : « J'ai dit : le monde (olam) sera bâti par le 'Hessed. »

L'Idra distingue un 'Hessed intérieur, d'Atik, d'un 'Hessed extérieur appelé 'hessed olam, qui appartient à Zeir Anpin, comme dans « le monde (olam) sera bâti par le 'Hessed » (Psalms 89:3). Le mot olam rattache cette bonté extérieure au maintien du monde.

והאי חסד דעתיק כו' לאו בחיי גופא אתמר אלא בחיי דנשמתא.⁶⁸ (ועיין בזהר בהעלותך דקנ"ב סע"א [סוף עמוד א]).

« Et ce 'Hessed d'Atik », etc., « ne fut pas dit de la vie du corps, mais de la vie de l'âme. » (Voir aussi le Zohar, Beha'alos'cha, à la fin de 152a.)

L'Idra conclut que le 'Hessed d'Atik désigne non pas la vie du corps, mais celle de l'âme. L'Alter Rebbe ajoute une référence au Zohar sur Beha'aloscha (152a), qui parle du vêtement, du corps et de l'âme de la Torah, ainsi que de l'âme de l'âme, Atika Kadisha.

וזהו הרועה בשושנים שהוא רועה זן ומפרנס כי בכל השנה הוא רועה ישראל בבחי' עשב כמ"ש ונתתי עשב בשדך⁶⁹ לבהמתך ועשב לעבודת האדם⁷⁰

Et c'est là « Celui qui fait paître parmi les roses » : un berger, celui qui nourrit et entretient. Car toute l'année, Il fait paître Israël avec le niveau de l'herbe, comme il est écrit : « Je donnerai de l'herbe dans ton champ pour ton bétail », et « de l'herbe pour le service de l'homme ».

Un ro'é est un berger qui nourrit et entretient son troupeau. Toute l'année, D.ieu nourrit Israël avec de « l'herbe » : « Je donnerai de l'herbe dans ton champ pour ton bétail » (Deuteronomy 11:15) et « de l'herbe pour le service de l'homme » (Psalms 104:14), une nourriture inférieure et médiatisée.

דהיינו מה שישראל מקבלים בחיי האוי"ר [האהבה ויראה] הוא ע"י מלאכים בברכת יוצר אור כולם אהובים כו'

C'est-à-dire qu'Israël reçoit le niveau de l'amour et de la crainte par l'intermédiaire des anges, dans la bénédiction Yotzer Or : « Ils sont tous aimés », etc.,

Cette « herbe », c'est l'amour et la crainte qu'Israël reçoit par l'intermédiaire des anges, comme dans la bénédiction Yotzer Or, avant le Chema, où les anges, « tous aimés », louent D.ieu. Entendre parler de l'amour et de la crainte des anges éveille chez la personne l'amour et la crainte.

והאופנים כו' (ועיין בזהר בראשית דף י"ח ע"ב עשב דא אלין אופנים וחיות כו' ע"ש)

« et les Ofanim », etc. (Voir aussi le Zohar, Bereishis, folio 18b : « “L'herbe” : ce sont les Ofanim et les ‘Hayout », etc. ; voir là-bas.)

La bénédiction se poursuit par « et les Ofanim », les anges du char divin. Le Zohar explique que « l'herbe pour le service de l'homme » désigne ces Ofanim et ces ‘Hayout, qui sont prêts à servir D.ieu par les ofrandes et la prière.

ועל ידי זה מקבלים ג"כ התפעלות אהוי"ר [אהבה ויראה] או תיקון הקדושה שלמעלה מקבלת הנפש למטה ג"כ והיינו נה"ב [נפש הבהמית]

Et par cela, ils reçoivent aussi l'éveil de l'amour et de la crainte, ou la rectification de la sainteté qui est en haut ; l'âme d'en bas la reçoit elle aussi. C'est-à-dire l'âme animale.

Par l'intermédiaire des anges, la personne reçoit aussi un éveil de l'amour et de la crainte, la rectification de la sainteté d'en haut. La partie de la personne qui la reçoit est l'âme animale.

כי הנפש אלקית אינה צריכה תיקון לעצמה שהנפש שבכל עולם הוא גבוה מבחי' המלאכים שבכל עולם

Car l'âme divine n'a pas besoin d'être rectifiée pour elle-même, puisque l'âme de chaque monde est supérieure au niveau des anges de ce monde ;

L'âme divine n'a pas besoin d'une telle rectification, car, dans chaque monde, l'âme se situe au-dessus des anges de ce monde.

כי הנשמה היא מפנימית העולם והמלאכים הם מחיצוניי [מחיצוניות] אלא שנפש הבהמית היא נמשכת מפנימית האופנים [משא"כ משמרי האופנים נמשך השפעה החיצונית]

car l'âme provient de la dimension intérieure (pnimiyout) du monde, tandis que les anges proviennent de sa dimension extérieure ('hitsoniyout). L'âme animale, en revanche, est issue de la dimension intérieure des Ofanim [tandis que le flux extérieur provient des scories des Ofanim].

L'âme provient de la dimension intérieure de chaque monde, les anges de sa dimension extérieure. L'âme animale, cependant, provient de la dimension intérieure des Ofanim, tandis que les scories des Ofanim ne donnent lieu qu'à un flux extérieur.

וצריך שגם נפש הבהמית תסכים לזה והיינו ע"י ההמשכה מבחי' האופנים וחיות שהן שרשה ומקורה שאין הדינין נמתקין⁷¹ אלא בשרשן⁷² וכמ"ש מזה ע"פ כי תצא הנזכר לעיל.^{73,74}

L'âme animale aussi doit consentir à cela. Cela se fait par l'attraction venant du niveau des Ofanim et des 'Hayout, qui sont sa racine et sa source, car les rigueurs (dinim) ne sont adoucies qu'à leur racine ; comme cela est expliqué à propos du verset « Lorsque tu sortiras », mentionné plus haut.

L'âme animale doit elle aussi accepter de servir D.ieu, et cela est attiré depuis sa propre racine, les Ofanim et les 'Hayout, car les forces rigoureuses (dinim) ne sont « adoucies » qu'à leur racine, principe énoncé dans Pri Etz Chaim. Cela est expliqué dans le discours sur « Lorsque tu sortiras » (Deutéronome 21:10).

SECTION 6 • 9-10

Herbe et roses ; la Torah et le makif

9 ולכך תקנו לנו אנשי כנה"ג [כנסת הגדולה] לומר בכל יום והאופנים וחיות כו' בברכת יוצר אור קודם שמע ישראל.

C'est pourquoi les Hommes de la Grande Assemblée instituèrent pour nous de dire chaque jour : « Et les Ofanim et les 'Hayot », etc., dans la bénédiction Yotser Or, avant « Écoute, Israël ».

Puisque l'âme animale a sa racine dans les Ofanim et les 'Hayot, les Hommes de la Grande Assemblée ont placé la louange des anges, « Et les Ofanim et les saintes 'Hayot », dans la bénédiction Yotser Or, avant le Chema. L'amour et la crainte des anges préparent l'âme animale à s'unir au Chema.

ישראל היא הנפש האלקית ועליה נאמר בכל לבבך בשני יצריך⁷⁵ ובכל נפשך אפי' [אפילו] בנפש הבהמית

«Israël», c'est l'âme divine, et c'est à son sujet qu'il est dit: «de tout ton cœur», c'est-à-dire avec tes deux penchants, et «de toute ton âme», même avec l'âme animale.

«Écoute, Israël» s'adresse à l'âme divine. La Michna (Berakhot 9:5) interprète «de tout ton cœur» comme signifiant «avec tes deux penchants», et l'Alter Rebbe comprend que «de toute ton âme» inclut même l'âme animale.

והיינו ע"י ונתתי עשב בשדך⁷⁶ שדה הוא חקל תפוחין קדישין^{77,78} כדי להיות לבהמתך ואח"כ ואכלת ושבעת הוא ענין אכלית יערי עם דבשי⁷⁹ כו' וזהו כל השנה

Et cela se réalise par «Je donnerai de l'herbe dans ton champ»: le «champ» est le champ des pommes saintes, afin que ce soit «pour ton bétail». Ensuite, «tu mangeras et tu seras rassasié»: c'est la notion de «J'ai mangé mon rayon de miel avec mon miel», etc. Et cela vaut toute l'année.

Cela se réalise par «Je donnerai de l'herbe dans ton champ» (Deutéronome 11:15): le «champ» est le «champ des pommes saintes» du Zohar, et l'herbe qui s'y trouve est «pour ton bétail», c'est-à-dire pour l'âme animale. Le fait qu'elle mange et soit rassasiée est comparé à «J'ai mangé mon rayon de miel avec mon miel» (Cantique des Cantiques 5:1); c'est ainsi que D.ieu nourrit toute l'année.

אבל כר"ח [בראש חודש] אלול הוא הרועה בשושנים תליסר עלין דסחרין לשושנה [וזהו קרוב למשנ"ת [למה שנתבאר] בפי עקב ע"פ ואכלת ושבעת וברכת⁸⁰ בענין

Mais à Roch 'Hodech Eloul, c'est «Celui qui fait paître parmi les roses»: les treize pétales qui entourent la rose. [Cela est proche de ce qui a été expliqué dans la paracha Ekev, à propos du verset «Tu mangeras, tu seras rassasié et tu béniras», au sujet de

À partir de Roch 'Hodech Eloul commence une nourriture plus élevée: «Celui qui fait paître parmi les roses», les treize pétales, qui sont les Treize Attributs de Miséricorde. Le passage entre crochets rapproche cela du discours sur «Tu mangeras, tu seras rassasié et tu béniras» (Deutéronome 8:10), dans la paracha Ekev.

כי לא על הלחם לבדו יחיה האדם⁸¹ שהוא בחי לחם מן הארץ וכן בחי עשב מזון דנה"ב [דנפש הבהמית]

«Car l'homme ne vit pas seulement de pain»: c'est le niveau du pain provenant de la terre, et de même le niveau de l'herbe, nourriture de l'âme animale;

Ce discours interprète «L'homme ne vit pas seulement de pain» (Deutéronome 8:3) comme désignant le pain ordinaire, le «pain provenant de la terre», à l'image de l'«herbe», qui nourrit l'âme animale.

כי על כל מוצא פי ה' יחיה האדם היינו בחיי לחם מן השמים שנמשך מבחי' טל טלא דכדולחא שבמו"ס

[שבמוחא סתימאה]

«mais l'homme vit de tout ce qui sort de la bouche de Havaya»: c'est-à-dire le niveau du pain venant du ciel, qui est attiré du niveau de la rosée, la rosée cristalline (tala dibedolcha) qui se trouve dans Mo'ha Stima'a (le cerveau caché),

«Tout ce qui sort de la bouche de Havaya» désigne le «pain venant du ciel», la manne, qui provient de la «rosée cristalline» dans Mo'ha Stima'a, le cerveau caché d'Arieh Anpin.

שהוא מקור יג"מ [י"ג מדות] הרחמים וכמש"ש [וכמה שכתוב שם] בד"ה ויאכילך את המן⁸² כו' ע"ש ועד"ז הוא ההפרש בין בחי' ונתתי לגבי בחי' הרועה בשושנים.

qui est la source des Treize Attributs de Miséricorde, comme il est écrit là, dans le discours qui commence par «Et Il t'a nourri de la manne», etc. Voir là-bas. De la même manière, il y a une différence entre le niveau de «Je donnerai» et celui de «Celui qui fait paître parmi les roses».

Cette rosée est la source des Treize Attributs de Miséricorde, comme l'explique le discours sur «Et Il t'a nourri de la manne». La différence entre le pain ordinaire et la manne correspond à celle entre le «Je donnerai de l'herbe» de toute l'année et le «Celui qui fait paître parmi les roses» d'Eloul.

ובזהר פי יתרו (דפ"א ע"ב)⁸³ מאי מוצא פי⁸⁴ ה' דא קול השופר כו' בהאי קול שופר תליא כולא.

Et dans le Zohar, paracha Yitro (81b): «Que signifie “ce qui sort de la bouche de Havaya”? C'est la voix du chofar», etc. «Tout dépend de cette voix du chofar.»

Le Zohar sur Yitro identifie «ce qui sort de la bouche de Havaya» à la voix du chofar, dont «tout dépend».

והיינו לפי שע"י השופר הוא התגלות יג"מ [י"ג מדות] הרחמים וגם ע"י נמשך בנין המלי' שהיא פי ה'

C'est parce que, par le chofar, se révèle les Treize Attributs de miséricorde, et que, par lui également, est attirée la construction de Mal'hout (souveraineté), qui est «la bouche de Havaya»;

Le chofar révèle les Treize Attributs de miséricorde et attire aussi la «construction» de Mal'hout, appelée «la bouche de Havaya».

ולכן נק' השופר מוצא ומקור פי ה' כי מר"ח [מראש חודש] אלול עד יו"כ [יום כפור] הן ארבעים יום וכו' (וביום הכפורים) בו נתנו לוחות האחרונות⁸⁵ כללות כל התרי"ג מצות והן מילוי כל החסרונות והפגמים בהמשכת פעימים ומקיפים מחדש.

et c'est pourquoi le chofar est appelé la «source jaillissante» et la source de «la bouche de Havaya».] Car il y a quarante jours de Roch 'Hodech Eloul à Yom Kippour, et c'est à Yom Kippour que furent données les dernières Tables, leur expression générale et collective étant l'ensemble des 613 mitsvot; elles comblent tous les manques et réparent toutes les déficiences, en attirant à nouveau des [lumières] intérieures et des makifim.

Ainsi, le chofar est la source de «la bouche de Havaya», c'est-à-dire de Mal'hout. Les quarante jours de Roch 'Hodech Eloul à Yom Kippour, jour où furent données les secondes Tables (Bava Basra 121a), renferment ensemble les 613 mitsvot et réparent chaque manque et chaque déficience en attirant à nouveau des lumières intérieures et englobantes.

ובזהר פ' שמות (ד"כ ע"ב) איתא ד"א [דבר אחר] בשושנים באותם ששונים בתורה⁸⁶ שע"י התורה נמשך מקיף היושר הכללי שמקיף בהשוואה אחת.

Et dans le Zohar, parachat Chemot (20b), il est dit: «Autre explication: “parmi les roses (chochanim)” : parmi ceux qui étudient (chonenim) la Torah.» Car, par la Torah, est attiré le makif général direct, qui englobe tout d'une mesure égale.

Le Zohar sur Chemot interprète «parmi les roses (chochanim)» comme «parmi ceux qui étudient (chonenim) la Torah». Par la Torah est attiré le makif général direct, qui entoure tout de manière égale.

והוא ענין שמחת תורה שהשמחה של כל השנה בתורה ומצות נכלל ביום אי שהוא כללות כל השנה ומקיף זה נמשך ע"י התורה הגם שהיא בחי' פנימית

Et c'est là le sens de Sim'hat Torah: la joie de toute l'année dans la Torah et les mitsvot est réunie en un seul jour, qui est leur expression générale et collective pour toute l'année. Et ce makif est attiré par la Torah, bien que celle-ci soit du niveau de la dimension intérieure (pnimiyout).

Sim'hat Torah rassemble en un seul jour la joie que procurent toute l'année la Torah et les mitsvot; ce jour renferme l'année entière. Bien que la Torah soit une lumière intérieure, c'est par elle que ce makif général est attiré.

וזהו ענין גדול ת"ת [תלמוד תורה] שמביא לידי מעשה וכנודע שמא"ס ב"ה עצמו לא נמשך כלל אלא שיש הפסק צמצום ומקום פנוי וחלל

Et c'est là le sens de : « L'étude de la Torah est supérieure, car elle mène à l'action. » Or, comme on le sait, l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il, Lui-même n'est nullement attiré ; il y a plutôt une interruption : le tsimtsoum (contraction), un lieu vide et un vide ;

Tel est le sens de : « L'étude de la Torah est supérieure, car elle mène à l'action » : la Torah, lumière intérieure, attire même la lumière englobante. L'Infini Lui-même n'est nullement attiré ; après le tsimtsoum se trouvent une séparation et un espace vide.

רק הקו והחוט נמשך אחר הצמצום והרי הוא בחי' פנימי [פנימיות / פנימית] ואח"כ ממנו נמשך כל המקיפים וכנודע שמקיפים א"א להיות פנימי [פנימיות / פנימית]

seul le kav (ligne de lumière), le fil, fut attiré après le tsimtsoum, et il est du niveau de l'intériorité ; ensuite, tous les makifim furent attirés à partir de lui. Or, comme on le sait, les makifim ne peuvent devenir intérieurs ;

Seul le kav, le mince trait de lumière, pénètre après le tsimtsoum ; c'est une lumière intérieure, et toutes les lumières englobantes proviennent de lui. Une lumière englobante ne peut jamais devenir une lumière intérieure.

רק פנימי [פנימיות / פנימית] עליון נעשה מקיף לתחתון וכך מן פנימית עליון שהוא הקו וחוט נעשו כל המקיפים כו'. [ועמ"ש סד"ה ויקהל משה⁸⁷ ובד"ה שרי אשתך.⁸⁸]

seule l'intériorité d'un niveau supérieur devient makif pour un niveau inférieur ; ainsi, toutes les lumières englobantes, etc., furent formées à partir de l'intériorité du niveau supérieur, qui est le kav, le fil. [Et voyez ce qui est écrit à la fin du discours commençant par « Et Moché assembla », et dans le discours commençant par « Saraï, ta femme ».

La règle fonctionne en sens inverse : la lumière intérieure d'un niveau supérieur devient la lumière englobante d'un niveau inférieur ; ainsi, tous les makifim proviennent du kav, qui est une lumière intérieure. Le passage entre crochets renvoie à la fin du discours sur « Et Moché assembla » (Exodus 35:1) et au discours sur « Saraï, ta femme » (Genesis 17:15).

10 ועמ"ש עוד מענין תורה בד"ה וידבר ⁸⁹ דעשרת הדברות. וע"פ ביום השמיני עצרת ⁹⁰ בענין גדול תלמוד שמביא לידי מעשה ועמ"ש גבי הזכרת תורה בברכת הארץ איך שע"ז נמשך מבחי' טל ומן בברכת הארץ כו' ע"ש:]

Et voyez aussi ce qui est écrit sur la question de la Torah dans le discours commençant par « Et [D.ieu] parla », au sujet des Dix Commandements ; et à propos du verset « Le huitième jour, une assemblée », sur la question de « l'étude est plus grande, car elle mène à l'action ». Voyez aussi ce qui est écrit au sujet de la mention de la Torah dans la bénédiction pour le pays : comment, par ce moyen, le niveau de la rosée et de la manne est attiré dans la bénédiction pour le pays, etc. ; voyez là-bas.]

Le crochet final rassemble d'autres références : le discours sur « Et D.ieu parla » (Exode 20:1), au sujet des Dix Commandements ; celui sur « Le huitième jour, une assemblée » (Nombres 29:35), à propos de « l'étude est plus grande, car elle mène à l'action » ; et l'explication de la mention de la Torah dans la bénédiction pour le pays, dans le Birkat Hamazon, car c'est par elle que le flux de la « rosée » et de la « manne » atteint cette bénédiction.

DANS LA AVODA

Les années d'une personne lui sont accordées pour qu'elle accomplisse des actes : par les mitsvot pratiques, réalisées dans la joie, elle fait descendre dans ce monde la lumière enveloppante cachée ; par l'étude de la Torah, elle fait parvenir cette lumière jusqu'à l'acte. Son âme est descendue non pour elle-même, mais pour transformer l'âme animale ; c'est pourquoi la prière qui précède le Chema éveille l'amour et la crainte même en elle. Celui qui a péché doit mettre à profit les jours d'Eloul, où les Treize Attributs de Miséricorde éclairent d'en haut, pour faire techouva « depuis les profondeurs ».

QUESTIONS À DISCUTER

1. En quel sens l'action est-elle supérieure à l'étude, et en quel sens l'étude est-elle supérieure ? Comment la décision « l'étude est supérieure, car elle conduit à l'action » préserve-t-elle les deux ?
2. Pourquoi la lumière enveloppante des mitsvot ne peut-elle atteindre l'acte que par l'intermédiaire de la Torah, qui est une lumière intérieure ?
3. En tant que makif, en quoi la joie d'une mitsva diffère-t-elle de la lumière de la mitsva elle-même ?
4. Pourquoi l'ordre de « Je suis à mon Bien-Aimé » et de « Son désir se porte sur moi » diffère-t-il entre Eloul et Yom Kippour ?
5. Si l'âme n'a pas besoin d'être rectifiée pour elle-même, pourquoi est-elle descendue, et qu'est-ce que cela nous apprend sur la manière de consacrer « les jours de nos années » ?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

1 ביאור ע"פ אני לדודי

La note rapporte que, dans le manuscrit 1101, un titre écrit de la main sainte au-dessus de ce maamar porte : « Explication de "Lui qui fait paître parmi les roses", etc. », désignant les derniers mots du verset comme son sujet.

LA NOTE DE KEHOT

בוך 1101 גוכתי"ק רשום על המאמר: ביאור הרועה בשושנים כו'.

PARAGRAPHE 2

2 תלמוד גדול או מעשה גדול

À Lod, on demanda aux Sages si l'étude ou l'action était supérieure. Rabbi Tarfon répondit que c'était l'action, Rabbi Akiva que c'était l'étude, et tous répondirent que l'étude est supérieure, car elle conduit à l'action. Le maamar explique les deux positions ainsi que la décision finale.

Kiddushin 40b:8-9 ט"ז-ח"ט

וכבר היה רבי טרפון וזקנים מסובין בעליית בית נתנה בלוד. נשאלה שאילה זו בפניהם: תלמוד גדול או מעשה גדול? נענה רבי טרפון ואמר: מעשה גדול. נענה רבי עקיבא ואמר: תלמוד גדול. נענו כולם ואמרו: תלמוד גדול, שהתלמוד מביא לידי מעשה. תנא, רבי יוסי אומר: גדול תלמוד שקדם לחלה ארבעים שנה, לתרומות ולמעשרות חמשים וארבע, לשמיטים ששים ואחת, ליוכלות מאה ושלש.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

3 אכילה . . של מצוה . . סעודת שבת

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ראה שו"ע או"ח רסרס"ב.

4 כולו סג יחדיו

« Tout a dévié (sag), ensemble ils se sont corrompus. » L'Admour Hazaken lit le mot sag comme le Nom Sag (63), où eut lieu le bris des réceptacles.

Psalms 53:4 ד"ד:ג

כלו סג יחדיו נאלחו אין עשה טוב אין גם יחד:

Every one of them is unclean, they are together become impure; There is none that doeth good, no, not one.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים נג, ד.

5 Les parents du fils rebelle disent de lui : « C'est un glouton et un ivrogne. » L'expression désigne ici une consommation qui n'est que recherche du plaisir, à l'opposé d'une consommation qui est une mitsva.

Deuteronomy 21:20 כ"א:כ

ואמרו אל־זקני עירו כנגו זה סורר ומרה איננו שמע בקלנו וזלל וסבא:

and they shall say unto the elders of his city: 'This our son is stubborn and rebellious, he doth not hearken to our voice; he is a glutton, and a drunkard.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 3

6 איהו וחיהו חד

Le Tikkunei Zohar dit des Séfirot d'Atsilout que « Lui et Ses forces vitales ne font qu'un ». Ici, il décrit Atsilout comme déjà rectifié, entièrement dans l'annulation de soi (bitoul).

Tikkunei Zohar 3b ג' חזר

LA NOTE DE KEHOT

ת"ז בהקדמה (ג, ב).

7 הנשמה אי"צ תיקון לעצמה

Le Tanya cite à cet endroit Etz Chaim, Sha'ar 26 : « l'âme elle-même n'a absolument pas besoin d'être rectifiée », et elle devait être revêtue dans ce monde uniquement afin d'y faire descendre la lumière pour rectifier [le corps et l'âme animale]. C'est le principe que le Rabbi Chnéour Zalman applique ici.

LA NOTE DE KEHOT

ע"ח שער כ"ו — תניא פרק לו. תו"א ביאור מאמר כ"ק אדמו"ר הצ"צ (נדפס בסוף תו"א).

8 אשת חיל עטי"ב

« Une femme vaillante est la couronne de son mari. » Le côté récepteur et féminin, ici Ban, s'élève après le raffinement pour devenir une couronne au-dessus du donneur, Mah.

Proverbs 12:4 ד"ב:י"ב

אשת־חיל עטרת בעלה וקרקב בעצמותיו מבישה:

La femme vertueuse est une couronne pour son mari ; mais celle qui agit honteusement est comme une pourriture dans ses os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי יב, ד.

9 בחכמה אתברירו

Le Zohar sur Pekoudei décrit l'étincelle qui s'élève au sein de la Pensée et en raffine les scories de l'intérieur, de sorte qu'elles sont raffinées. La note de Kehot le cite à propos de « Dans 'Hokhma, elles sont raffinées ».

Zohar II, 254b זח"ב רנד,

LA NOTE DE KEHOT

ראה זח"ב רנד, ב. ע"ח ש"יח, פ"ה. מבו"ש ש"ה ח"א, פ"ב.

10 בחכמה אתברירו

Etz Chaim cite le Zohar sur Pekoudei : « Dans la Pensée, elles ont toutes été raffinées », et explique qu'Abba, la 'Ho-

khma supérieure, est celui qui raffine par son intellect. C'est la source kabbalistique du raffinement par la 'Hokhma.

עץ חיים י"ח:ה"ח:5 Sefer Etz Chaim

11 שעד ברוך שאמר הוא עולם העשי

La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué plus en détail : Pri Etz Chaim.

LA NOTE DE KEHOT

פע"ה ש"ו פ"א. מ"ה מס' תפלת העשי ומס' תפלת היצי"ר פ"א.

12 שעקימת שפתיו הוה מעשה

Le Talmud rapporte la décision de Rabbi Yo'hanan selon laquelle «remuer la bouche est considéré comme un acte», le passage indiqué par la note de Kehot; les mots mêmes «remuer les lèvres est considéré comme un acte» sont dits du blasphémateur au recto précédent (65a). L'Admour Hazaken s'en sert pour montrer que la prière, bien que prononcée, est aussi un acte de raffinement.

סנהדרין ס"ה ב:ד' ו"ב:4-6 Sanhedrin

רבי יוחנן אמר: חייב, עקימת פיו הוי מעשה. ריש לקיש אמר: פטור, עקימת פיו לא הוי מעשה. אלא אמר רבא: שאני עדים זוממין, הואיל וישנו בראיה. תנו רבנן: בעל אוב - זה המדבר בין הפרקים ומבין אצ"ל ידיו. ידעוני - זה המניח עצם ידוע בפיו, והוא מדבר מאליו.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

סנהדרין סה, ב.

13 בביאור ע"פ צאינה וראינה

À cet endroit, la différence entre la Torah et les mitsvot est exposée : la Torah explique comment et quoi faire ; elle est donc la dimension intérieure, tandis que les mitsvot sont extérieures et pratiques.

LA NOTE DE KEHOT

לקמן שה"ש כב, ג ואילך.

14 צאינה וראינה

«Sortez et voyez, filles de Sion, le roi Chlomo.» Ce sont les premiers mots de l'explication dans Likkutei Torah à laquelle l'Admour Hazaken renvoie pour la comparaison entre Kéter (la Couronne) et 'Hokhma (sagesse).

Song of Songs 3:11א"א:11 שיר השירים

צאנה וראינה בנות ציון במלך שלמה בעטרה שעטרה-לו אמו ביום חתנתו וביום שמחת לבו:

Sortez, filles de Sion, et contemplez le roi Salomon, et la couronne dont sa mère l'a couronné au jour de ses noces et au jour de la joie de son cœur.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 4

15 בביאור ע"פ ונקדשתי

Il y est dit que l'attraction de Kéter dans Mal'hout, source de Béria, Yetsira et Assiya, s'opère précisément par les mitsvot pratiques, qui raffinent ce qui est tombé lors de la

brisure des réceptacles et dont la racine est bien supérieure à Sag.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פ' אמור לד, ד ואילך.

16 ונקדשתי בתוך בני

« Et Je serai sanctifié au milieu des enfants d'Israël. » Premiers mots de l'explication de l'Admour Hazaken dans Likkutei Torah, Emor, dont il renvoie à la fin.

ויקרא כ"ב:ל"ב:22-23 Leviticus

ולא תחללו את-שם קדשי ונקדשתי בתוך בני ישראל אני ה' מקדשכם:

Et vous ne profanerez pas Mon saint nom, mais Je serai sanctifié au milieu des enfants d'Israël : Je suis D.ieu, qui vous sanctifie,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

17 ובביאור ע"פ מי מנה

Le passage indiqué, à proximité de la colonne mentionnée dans la note, dit que les âmes aussi contiennent un mélange de bien et de mal, dont la racine se trouve dans le choix issu de Daat.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל בלק סט, ב.

18 מי מנה כו' רובע ישראל

Paroles de Bilam : « Qui a compté la poussière de Yaakov, ou dénombré le quart d'Israël ? » Premiers mots de l'explication de l'Admour Hazaken dans Likkutei Torah, Balak.

במדבר כ"ג:י"ג:23-24 Numbers

מי מנה עפר יעקב ומספר את-רבע ישראל תמת נפשי מות ישרים ותהי אחריתי כמהו:

Qui a compté la poussière de Jacob, ou dénombré la descendance d'Israël ? Que je meure de la mort des justes, et que ma fin soit comme la sienne !

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 5

19 את השמים ואת הארץ אני מלא

« Ne remplis-je pas les cieux et la terre ? dit Havaya. » Le « Je » désigne l'essence de D.ieu, attirée par les mitsvot, devant laquelle les cieux et la terre sont égaux.

ירמיהו כ"ד:כ"ד:23-24 Jeremiah

אם-יסתר איש במקטרים ואני לא-אראנו נאם-ה' הלא את-השמים ואת-הארץ אני מלא נאם-ה'

Quelqu'un peut-il se cacher dans des lieux secrets sans que Je le voie ? dit D.ieu. N'est-ce pas Moi qui remplis le ciel et la terre ? dit D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

20 מלא כל הארץ כבודו

L'appel des anges: « Saint, saint, saint... toute la terre est remplie de Sa gloire. » « Sa gloire » désigne le rayonne-

ment attiré par la Torah.

ישעיהו ו:ג

וְקָרָא זֶה אֱלֹהֵי וְאָמַר קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ ה' צְבָאוֹת מְלֵא כָל־הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ:

Et l'un criait à l'autre, disant : « Saint, saint, saint est D.ieu des armées ; toute la terre est remplie de sa gloire. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

21

זיו יקריה

Le Targoum araméen traduit « Sa gloire » par « le rayonnement de Sa gloire » (ziv yekarei). Le Rabbi Chnéour Zalman en déduit que le verset parle d'un rayonnement, et non de l'essence.

Targum Jonathan on Isaiah 6:3

תרגום יונתן על ישעיהו ו:ג
וּמְקַבְּלֵי זֵיו מִן זֵיו וְאֶמְרֵי קְדִישׁ בְּשֵׁמִי מְרֻמָּא עֲלָא בֵּית שְׁכִנְתִּיהָ
קְדִישׁ עַל אֲרַעָא עוֹבֵד גְּבוּרְתִּיהָ קְדִישׁ לְעֵלָם וּלְעֵלְמֵי עֲלְמֵיָא זֵי צְבָאוֹת
מְלֵא כָל אֲרַעָא זֵיו יְקָרִיָּה:

Et ils criaient l'un à l'autre, disant : Saint dans les cieus les plus hauts et les plus élevés est la demeure de Sa Chekhina ; saint sur la terre est l'œuvre de Sa puissance ; saint à jamais, pour les siècles des siècles, est D.ieu des armées ; toute la terre est remplie de l'éclat de Sa gloire.

Mikraot Gedolot (Public Domain) • London "Chaldee Paraphrase," 1871 (Public Domain)

22

סדי"ה ואכלת ושבעת

La fin de ce discours dit qu'il faut d'abord faire entrer la Torah, qui « procède de 'Hokhma » ; de là, le flux se prolonge vers les Treize Attributs selon lesquels la Torah est interprétée, enracinés dans les Treize Attributs d'Arikh Anpin.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פי עקב טז, א.

23

ואכלת ושבעת וברכת

« Tu mangeras, tu seras rassasié et tu béniras Havaya, ton D.ieu. » Les premiers mots du discours dans Likkutei Torah, Eikev, jusqu'à la fin duquel renvoie le crochet.

Deuteronomy 8:10

וְאָכַלְתָּ וּשְׂבַעְתָּ וּבֵרַכְתָּ אֶת־ה' אֱלֹהֶיךָ עַל־הָאָרֶץ הַטֹּבָה אֲשֶׁר נָתַן לָךְ:

Et tu mangeras, tu seras rassasié, et tu béniras D.ieu, ton D.ieu, pour le bon pays qu'Il t'a donné.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 6

24

ע"פ אסרי לגפן

Là, « Attachant son ânon à la vigne » désigne les jours du Machia'h, où tout Israël s'élèvera au niveau de la vigne et du vin qui réjouit, la joie d'une mitsva ; et osri (« attachant ») est compris comme un attachement au yod, 'Hokhma, car la joie doit être unie au bitoul.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א מז, ג.

25

אסרי לגפן

La bénédiction de Yaakov à Yehouda : « Attachant son ânon à la vigne. » Les premiers mots du discours de l'Alter Rebbe dans Torah Ohr, Vayé'hi, sur la joie d'une mitsva.

Genesit 49:11

אֶסְרִי לִגְפֹן עֵירָה וְלַשְׂרָקָה בְּנֵי אֲתָנוּ כֶּבֶס בַּיִין לְכַשׁוֹ וּבְדִם־עֲנָבִים סוּתָה:

Il attache son ânon à la vigne, et le petit de son ânesse au cep de choix ; il lave ses vêtements dans le vin, et son manteau dans le sang des raisins ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

26

ב' בחי' מקיפים

La note cite ce maamar et ceux qui le suivent à propos des deux sortes de lumière enveloppante.

LA NOTE DE KEHOT

ראה ד"ה השמים מספרים תרס"ו ואילך. סה"מ תש"י ע' 151.

PARAGRAPHE 7

27

היום לעשותם

« Vous garderez le commandement... que je vous ordonne aujourd'hui, afin de les accomplir. » L'Admour Hazakène interprète « aujourd'hui » comme désignant ce monde, où le makif repose par l'accomplissement des actes.

Deuteronomy 7:11

וְשָׁמַרְתָּ אֶת־הַמִּצְוָה וְאֶת־הַחֻקִּים וְאֶת־הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה הַיּוֹם לַעֲשׂוֹתָם:

Tu observeras donc le commandement, les statuts et les ordonnances que je te prescris aujourd'hui, afin de les accomplir.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

28

ע"פ צו את בניי

La note situe ce maamar plus tôt dans le livre, dans la paracha Pin'has ; le texte le cite à propos du makif qui repose dans ce monde tout en y demeurant caché.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פי פנחס.

29

צו את בני ישראל ואמרת אליהם את קרבני לחמי

« Ordonne aux enfants d'Israël et dis-leur : Mon offrande, Mon pain. » Ce sont les premiers mots de l'explication de l'Admour Hazakène dans Likkutei Torah, Pinchas, à laquelle il se réfère.

Numbers 28:2

צו אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אֶת־קֶרְבְּנִי לַחֲמֵי רֵיחַ נִיחָחִי תִשְׁמְרוּ לְהַקְרִיב לִי בְמוֹעָדוֹ:

Ordonne aux enfants d'Israël et dis-leur : Mon offrande, Ma nourriture pour les sacrifices consumés par le feu, d'agréable odeur pour Moi, vous veillerez à Me l'offrir en son temps fixé.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

30 ותחלה . . לגיהנם

La note indique que ce discours traite du « creux de la fronde » et du Guéhinom.

LA NOTE DE KEHOT

ע' [לעיל] ד"ה ציון (א), כי כף הקלע וגיהנם. [כ].

31 ימי שנותינו בהם

« Les jours de nos années sont de soixante-dix ans. » Toute la durée de la vie est donnée pour le travail de raffinement.

Psalms 90:10: תהלים צ"י

ימי־שנותינו כהם שבָּעֵים שָׁנָה וְאִם בְּגִבּוּרֵת שְׁמוֹנִים שָׁנָה וְרַחֲמֵם עֲמָל וְאֵן כִּי־נִי חֵישׁ וְנֶעְפָּה:

Les jours de nos années sont de soixante-dix ans, ou, par la vigueur, de quatre-vingts ans ; mais leur fierté n'est que peine et vanité, car elle passe rapidement, et nous nous envolons.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים צ, י.

32 הצדיקים למה דומים בפני השכינה

Le Talmud dit que les justes, devant la Chekhina, sont comme une bougie devant une torche. Ici, cela montre que l'âme est entièrement annulée devant D.ieu et n'a besoin de rien pour elle-même.

Pesachim 8a:4: פסחים ח' א:ד

וְאִבּוּקָה לֹא? וְהָאֵמֶר רָבָא, מֵאִי דְכִתְיָב: "וְנִגְהָ כְּאוֹר תִּהְיֶה קֶרְנִים מִיָּדוֹ לֹא וְשֵׁם חֲבִיּוֹן עֲזוּ", לְמָה צְדִיקִים דּוֹמִין בְּפָנֵי שְׂכִינָה — כְּנֶר בְּפָנֵי הָאִבּוּקָה. וְאֵמֶר רָבָא: אִבּוּקָה לְהַבְדִּילָהּ מִן הַמּוֹבָחָר!

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

פסחים ח, א.

33 ע"פ כי תצא

Là-bas, « Lorsque tu sortiras en guerre contre tes ennemis » désigne le combat visant à transformer le pouvoir de désir de l'âme animale en amour de D.ieu, en l'élevant jusqu'à sa racine, qui est le bien, car après la descente, elle provient des scories des Ofanim.

LA NOTE DE KEHOT

לקמן לה, ב.

34 ונתנו ה' אלקיך בידך

« Lorsque tu partiras en guerre contre tes ennemis, et que Havaya ton D.ieu le livrera en ta main. » L'explication de l'Admour Hazakène comprend la victoire sur l'âme animale comme résultant de la Torah et des mitsvot.

Deuteronomy 21:10: דברים כ"א:י

כִּי־תֵצֵא לְמִלְחָמָה עַל־אֹיְבֶיךָ וְנָתַנּוּ ה' אֱלֹהֶיךָ בְּיָדְךָ וְשָׁבִיתָ שְׂבִי:

Lorsque tu sortiras en guerre contre tes ennemis, et que D.ieu, ton D.ieu, les livrera entre tes mains, et que tu les emmèneras en captivité,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

35 ע"פ משה ידבר

Là-bas, Havaya est Mah et « ton D.ieu » est Ban ; ensemble, ils forment « un feu dévorant », semblable à un feu placé autour d'un réceptacle et en son sein.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א סט, א.

36 משה ידבר

« Moché parlait, et D.ieu lui répondait par une voix. » Ce sont les premiers mots du discours de l'Admour Hazakène dans Torah Ohr, Yisro, auquel il se réfère.

Exodus 19:19: שמות י"ט:י"ט

וַיְהִי קוֹל הַשֹּׁפָר הוֹלֵךְ וְחֹזֵק מֵאֵד מִשֶּׁה יְדַבֵּר וְהָאֱלֹהִים יַעֲנֶנּוּ בְּקוֹל:

Et lorsque le son du chofar devenait de plus en plus fort, Moché parlait, et D.ieu lui répondait par une voix.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

37 כי הויי אלקיך אש אוכלה הוא

« Car Havaya ton D.ieu est un feu dévorant. » Dans le discours de Torah Ohr, c'est le feu de la Torah et des mitsvot qui consume l'âme animale.

Deuteronomy 4:24: דברים ד':כ"ד

כִּי HAVAYAH אֱלֹהֶיךָ אֵשׁ אוֹכֶלֶת הוּא אֵל קָנָא:

Car D.ieu, ton D.ieu, est un feu dévorant, un D.ieu jaloux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 8

38 ממעמקים קראתיך

« Cantique des montées : Des profondeurs, je T'ai appelé, Havaya. » L'Admour Hazaken lit « les profondeurs » comme la source la plus profonde, d'où la techouva puise de nouvelles lumières.

Psalms 130:1: תהילים ק"ל:א

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת מִמַּעַמְקִים קִרְאתִיךָ ה'

Cantique des degrés. Des profondeurs, je T'ai appelé, D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קל, א.

39 ישת חשך סתרו

« Il fit des ténèbres Sa cachette. » Cela décrit la « profondeur des ténèbres », un niveau si caché qu'il apparaît comme des ténèbres, d'où proviennent les lumières de la techouva.

Psalms 18:12: תהילים י"ח:י"ב

יִשְׁתַּחֲשֹׁךְ סִתְרוֹ סְבִיבוֹתָיו סָכְתוֹ הַשְׁכֹּת־מִים עֲבִי שְׁחָקִים:

Il fit des ténèbres Sa retraite, de Son pavillon tout autour de Lui ; ténèbres d'eaux, nuées épaisses des cieux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים יח, יב.

40

השיבנו אליך

« Ramène-nous à Toi, Havaya, et nous reviendrons. » « À Toi » se lit comme « à la source même de tout ».

Lamentations 5:21א"ח:כ"א

השיבנו Havayah אליך ונשובה חדש ימינו כקדם:

Fais-nous revenir à Toi, ô D.ieu, et nous reviendrons ; renouvelle nos jours comme autrefois.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

איכה ה, כא.

41

כנודע שמא"ס ב"ה נעשה צמצום ומקום פנוי

La note indique que le tsimtsum, le lieu vide et la ligne attirée en lui y sont expliqués en détail.

LA NOTE DE KEHOT

ראה באריכות לעיל בסוף ויקרא נא, ב ואילך.

42

שמא"ס ב"ה נעשה צמצום ומקום פנוי וחלל ואח"כ נמשך קו וחוט ומקו זה נמשכים כל העגולים ומקיפים

Le premier portail d'Etz Chaim, sur les cercles et la ligne droite, décrit le retrait de la Lumière infinie (Or Ein Sof), qui laisse un espace vide, puis y fait descendre une ligne unique. Le texte le cite à propos du kav (ligne de lumière), dont la techouva puise à l'origine.

Sefer Etz Chaim 1:2ב"א: חיים עץ

43

במקום שבע"ת עומדין

« Là où se tiennent ceux qui reviennent à D.ieu, les justes parfaits ne peuvent se tenir. » La techouva atteint une source plus élevée que le service des justes.

Berakhot 34b:22-23כ"ב:כ"ג

ופליגא דרבי אבהו, דאמר רבי אבהו: מקום שפצלי תשובה עומדין — צדיקים גמורים אינם עומדין, שנאמר: "שלוש שלום לרחוק ולקרוב". "לרחוק" ברישא, והדר "לקרוב". ורבי יוחנן אמר לך: מאי "רחוק" — שהיה רחוק מדבר עבירה מעיקרא. ומאי "קרוב" — שהיה קרוב לדבר עבירה, ונתרחק ממנו השתא.

Cela est contraire à l'opinion de R. Abbahu, qui a dit : La place qu'occupent les pénitents est inaccessible aux justes parfaits, ainsi qu'il est dit : « Paix, paix à celui qui est loin et à celui qui est proche » — d'abord « à celui qui est loin [de D.ieu] », puis « à celui qui est proche ». Mais R. Johanan peut répondre : Que signifie « à celui qui est loin » ? À celui qui fut éloigné de la transgression dès le début ; et ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות לד, ב.

44

דמשכין לי בחילא יתיר

Le Zohar dit que ceux qui reviennent à D.ieu se rapprochent du Saint béni soit-Il en un seul instant et se tiennent là où les justes parfaits ne peuvent se tenir, car ils se portent vers le Roi avec un désir plus intense et une

grande force. Le texte l'applique à « à Toi », c'est-à-dire à la source même.

Zohar I, 129bכט, זח"א

LA NOTE DE KEHOT

זח"א כט, ב.

45

ואנכי עמדתי בהר

« Et je me tins sur la montagne comme aux premiers jours, quarante jours et quarante nuits. » Les troisième quarante jours de Moché, de Roch 'Hodech Eloul à Yom Kippour, sont les jours des Treize Attributs.

Deuteronomy 10:10י"י:דברים

ואנכי עמדתי בהר פזמים הראשנים ארבעים יום וארבעים לילה וישמע ה' אלי גם בפעם ההוא לא אָכָה ה' השחיתך:

Now I stayed in the mount, as at the first time, forty days and forty nights; and the L-RD hearkened unto me that time also; the L-RD would not destroy thee.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים י, י.

46

שיש ימי עולם וימי קדם

Selon la note, la distinction entre les « jours du monde » et les « jours d'autrefois » est expliquée à ces endroits.

LA NOTE DE KEHOT

נתבאר באוה"ת פ' נח סח, א ואילך. פ' פנחס ע' איקח ואילך. וראה בספר הליקוטים — דא"ח צמח צדק ערך יום ע' שמו ואילך ובהגמון לשם. וראה ד"ה כל הנהגה — תרמ"ב ע' קטו.

47

ימי עולם וימי קדם

L'Idra dit que les tikounim d'Atik « sont appelés les jours d'autrefois (yemei kedem), les premiers jours du Premier », tandis que ceux qui se trouvent dans Zeir Anpin sont appelés « les jours du monde ». La note de Kehot cite ce passage.

ספר הזוהר, האדרא רבא כ"א:קנ"ז-23:166-21:157Idra Rabba, Zohar, כ"ג:קס"ו

48

שנות עולם שנים קדמוניות

L'Idra dit que les « années antiques » sont appelées « jours d'autrefois », et non « années du monde », tandis que les « années du monde » sont les « jours du monde ». Le texte cite ce passage pour cette même paire de termes.

ספר הזוהר, האדרא רבא 31:238-32:248Idra Rabba, Zohar, ל"א:רל"ח-ל"ב:רמ"ח

49

וע' בענין ימי קדם באדרא דנשא דף קל"ד ב'

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

"תאנא אלין תיקונים אקריין ימי קדם אקריין יומין קדמאין דקדמא".

50

ולא אבה

« Mais Havaya, ton D.ieu, ne voulut pas écouter Bilam, et Havaya, ton D.ieu, changea pour toi la malédiction en bénédiction. » Ce sont les premiers mots de l'explication de

l'Admour Hazaken dans Likkutei Torah, Ki Seitzei, à laquelle il fait référence.

Deuteronomy 23:6 ויג' דברים

ולא־אָבָה ה' אֱלֹקֶיךָ לְשִׁמְעַת אֲלֵי־בָלָעַם וַיַּהַפֵּךְ ה' אֱלֹקֶיךָ לְךָ אֶת־הַקְלָלָה לְבָרָכָה כִּי אָהַבְךָ ה' אֱלֹקֶיךָ:

Cependant, D.ieu, ton D.ieu, ne voulut pas écouter Balaam ; mais D.ieu, ton D.ieu, changea pour toi la malédiction en bénédiction, parce que D.ieu, ton D.ieu, t'aimait.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

51 ויקרא אל משה

« Et Il appela Moché. » Ce sont les premiers mots de l'explication de l'Admour Hazaken dans Likkutei Torah, Vayikra, sur « Il fit des ténèbres Sa cachette ».

Leviticus 1:1 ויקרא א'א:

וַיִּקְרָא אֶל־מֹשֶׁה וַיְדַבֵּר ה' אֵלָיו מֵאֵהָל מוֹעֵד לֵאמֹר:

Et D.ieu appela Moïse, et lui parla depuis la tente d'assignation, en disant :

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

52 לדודי ועלי תשוקתו

Au début de l'Idra Zouta, Rabbi Chimon ouvre par « Je suis à mon Bien-Aimé, et Son désir est sur moi » : tous les jours de sa vie, il fut attaché au Saint béni soit-Il, et c'est pourquoi, à présent, « Son désir est sur moi ». Cela implique le même ordre que dans le Zohar sur Le'h Le'ha.

ספר הזוהר, האדרא זוטא א'כ"ט-ד':ליז' 1:29-4:37 Zohar, Idra Zuta

53 בביאור ע"פ כי ביום הזה יכפר

Ce passage explique les vêtements de lin du Kohen Gadol à Yom Kippour à partir du principe selon lequel la Torah attire des lumières intérieures, depuis le cerveau caché d'Arich Anpin, tandis que les mitsvot attirent des lumières englobantes, depuis son crâne (gulgulta).

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פי אחרי כה, ג.

54 כי ביום הזה יכפר

« Car en ce jour, Il fera expiation pour vous. » Ce sont les premiers mots de l'explication de l'Admour Hazaken dans Likkutei Torah, Acharei, sur les vêtements blancs du Cohen Gadol.

Leviticus 16:30 ויקרא ט"ז:

כִּי־בַיּוֹם הַזֶּה יִכָּפֵר עֲלֵיכֶם לְטָהֵר אֶתְכֶם מִכָּל חַטָּאתֵיכֶם לִפְנֵי ה' תִּטְהָרוּ:

Car en ce jour il sera fait expiation pour vous, afin de vous purifier ; vous serez purs de tous vos péchés devant D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

55 אני לדודי ועלי תשוקתו

« Je suis à mon Bien-Aimé, et Son désir est sur moi. » L'Admour Hazaken comprend « sur moi » (alai), et non « vers moi », comme une lumière enveloppante venant d'en haut.

Song of Songs 7:11 שיר השירים ז':יא

אני לדודי ועלי תשוקתו:

Je suis à mon bien-aimé, et son désir se porte vers moi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שה"ש ז', יא.

56 מי גרם שאני לדודי משום ועלי תשוקתו

Dans l'Idra, Rabbi Hizkiya ouvre par le verset : qu'est-ce qui a amené « Je suis à mon Bien-Aimé » ? C'est parce que « Son désir est sur moi ». Ici, le désir venant d'en haut précède.

ספר הזוהר, האדרא רבא י"א:קכ"ב-11:112-13:123 Zohar, Idra Rabba

57 אני לדודי בקדמיתא ולבתר ועלי תשוקתו

Le Zohar sur Le'h Le'ha comprend d'abord « Je suis à mon Bien-Aimé », afin de Lui préparer une place, puis « Son désir est sur moi ». Ici, l'éveil d'en bas précède.

ספר הזוהר, לך לך כ"ה:רס"ו-25:266-26:272 Zohar, Lech Lecha

To resume, then, the verse "I am my beloved's and towards me is his desire" indicates that "first of all I am my beloved's, and then, in consequence, his desire is towards me; first I prepare for him a place, and then his desire is towards me".

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

58 בד"ה ושמתי כדכד

La note renvoie le lecteur à ce discours, plus haut dans le livre, pour les deux niveaux des Treize Attributs, ceux d'Eloul et ceux de Yom Kippour.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לעיל ד"ה זה.

59 ושמתי כדכד

« Et je ferai tes créneaux de rubis (kadkod). » Premiers mots d'un discours de Likkutei Torah sur les deux niveaux des Treize Attributs.

ישעיהו נ"ד:י"ב Isaiah 54:12

וְשִׁמְתִּי כְדָכָד שְׁמִשְׁתִּיהָ וְשַׁעֲרֶיהָ לְאַבְנֵי חֲפָז:

Et je ferai tes créneaux de rubis, tes portes de carbuncles et toute ta frontière de pierres précieuses.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

60 תליסר עלין דסחרין לשושנה

Au début du Zohar, il est dit que, de même que la rose a treize pétales, la Communauté d'Israël possède treize attributs de miséricorde qui l'entourent de tous côtés. L'Alter Rebbe interprète « Celui qui fait paître parmi les roses » comme désignant ces treize attributs.

ספר הזוהר, הקדמה א'א-ב':ד' 1:1-2:4 Zohar, Introduction

1Ce chapitre, exposé préliminaire de Gen. 1, sert à introduire le lecteur dans le cercle de R. Siméon et de ses collègues, et à lui donner une idée de l'ampleur et de la nature de leurs discussions. Il est quelque peu plus discursif et fantaisiste que le corps principal du Zohar. Rabbi Hizkiah ouvrit son discours par le texte : « Comme un lis parmi les

épines », etc. (Cant. 2, 2). « Que symbolise le lis ? demanda-t-il. Il symbolise la Communauté d'Israël. De même que le lis parmi ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

61 י"ג מדות שאמר מיכה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ז, יח.

62 שאמר משה

L'Idra dit que Moché récita les attributs dans un lieu de jugement, afin de les faire descendre d'Atika Kadicha comme miséricorde pour Zeir Anpin : « Grande est la force de Moché, qui fit descendre les attributs de miséricorde ici-bas. »

Sofar Zohar, Idra Rabba 30:230-31:238 ל"ר"ל רבא לי' ר"ל ז"ל
לי"א:ר"ל"ח

63 ועתה הניחה לי

Après le Veau d'or, D.ieu dit à Moché : « Et maintenant, laisse-Moi, afin que Ma colère s'enflamme contre eux. » Moché avait besoin des Treize Attributs pour que le peuple vive dans ce monde.

Exodus 32:10 שמות ל"ב:י

וְעַתָּה הַנִּיחָה לִּי וְיִחַר־אַפִּי בָהֶם וְאֶכְלֶם וְאַעֲשֶׂה אוֹתָךְ לְגוֹי גָּדוֹל:

Now therefore let Me alone, that My wrath may wax hot against them, and that I may consume them; and I will make of thee a great nation.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות לב, י.

64 ויקד ארצה וישתחו

Après la révélation des Treize Attributs, « Moché se hâta, s'inclina jusqu'à terre et se prosterna ». La prosternation est interprétée comme le fait de faire descendre les attributs ici-bas.

Exodus 34:8 שמות ל"ד:ח

וַיִּמָּהַר מֹשֶׁה וַיִּקְדַּ אֶרֶץ וַיִּשְׁתַּחֲוֶה:

Moché se hâta, inclina la tête vers la terre et se prosterna.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות לד, ח.

65 וכמ"ש בזה"ק שם דקל"ג ע"ב

Ce passage, dans l'explication présentée plus haut dans Re'eh, dit que la lumière d'Atika Kadisha et d'Arich Anpin est attirée dans Atsilout par la Torah, comme l'explique l'Idra à propos de « Les sagesse crient au-dehors », de sorte que même Zeir Anpin et Noukva reçoivent d'Atika Kadisha elle-même.

LA NOTE DE KEHOT

ראה גם לעיל כד, ב.

66 אית חסד דלגו ואית חסד דלבר

L'Idra distingue le 'Hessed intérieur d'Atik du 'Hessed extérieur, appelé 'Hessed olam, de Zeir Anpin, et dit que le 'Hessed d'Atik se rapporte « non à la vie du corps, mais à la vie de l'âme ».

Sofar Zohar, Idra Rabba 15:134-17:147 ט"ו:קל"ד-ט"ז:קמ"ז

67 אמרתי עולם חסד יבנה

« Car j'ai dit : le monde est bâti par la bonté. » L'Idra cite ce verset à propos du 'Hessed extérieur de Zeir Anpin, la bonté qui soutient le monde.

Psalms 89:3 תהילים פ"ט:ג

כִּי־אֲמַרְתִּי עוֹלָם חֶסֶד יִבְנֶה שְׁמַיִם תִּכְן אֲמוֹנָתְךָ כְּהֶם:

Car j'ai dit : « Pour toujours la bonté est édifiée ; dans les cieux mêmes, Tu établis Ta fidélité. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים פט, ג.

68 בחיי גופא אתמר אלא בחיי דנשמתא

Le Zohar sur Beha'aloscha enseigne que la Torah possède un vêtement, un corps et une âme, et que l'âme de l'âme est Atika Kadicha. L'Alter Rebbe rapporte cet enseignement à côté de celui de l'Idra, selon lequel le 'Hessed d'Atik est destiné à la vie de l'âme.

Sofar Zohar, Beha'aloscha 12:56-13:65 י"ב:נ"ו-י"ג:ס"ה

69 ונתתי עשב בשדה

« Et Je donnerai de l'herbe dans ton champ pour ton bétail, et tu mangeras et seras rassasié. » L'« herbe » désigne la nourriture qui se renouvelle toute l'année et qui vient par l'intermédiaire des anges.

Deuteronomy 11:15 דברים י"א:ט"ו

וְנָתַתִּי עֵשֶׂב בַּשָּׂדֶה לְבְהֵמָתְךָ וְאָכְלָתָּ וְשָׂבַעְתָּ:

Et je donnerai de l'herbe dans tes champs pour ton bétail, et tu mangeras et seras rassasié.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים יא, טו.

70 ועשב לעבודת האדם

« Il fait pousser l'herbe pour le bétail et les plantes pour le service de l'homme. » Le Zohar interprète cette « herbe » comme les Ofanim et les 'Hayout.

Psalms 104:14 תהילים ק"ד:י"ד

מִצְמִיחַ חֲצִיר לְבְהֵמָה וְעֵשֶׂב לְעֹבֵד הָאָדָם לְהוֹצִיא לָהֶם מִן־הָאָרֶץ:

Tu fais pousser l'herbe pour le bétail et les plantes pour l'usage de l'homme, afin de tirer le pain de la terre,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קד, יד.

71 שאין הדינין נמתקין

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

לי הפע"ה (ריש שי' השופר). ובלקו"ת מהאריז"ל פי וישב [מ, א]. [כ].

72 שאין הדינין נמתקין אלא בשרשן

Au début du Portique du Chofar, le Pri Etz Chaim affirme que tout adoucissement des jugements ne s'opère que par leur propre racine. La note de Kehot identifie cela comme la source de la formulation de l'Admour Hazaken.

Pri Etz Chaim, Gate of the Shofer 1:9 שער חיים, שער השופר

א:ש' ... הדינים אינו, אלא ע"י שרשם, כי הדיני עליונים הם עצמן מכפים את הדינין וממתקים אותם. והדיקנא דעתיקא היא דינים כנודע, ובה עצמה נכפין כל הדינים כמ"ש לקמן. וכבר ידעת איך הדיקנא היא למעלה צרה, ולמטה מתרחבת, ויש בה ב' שמות י"ה י"ה, אשר נמשכים מב' פאות הראש, כמ"ש זה בענין הי"ג מדות. הם באים מב' אלקים שבב' פאות הראש, ושם ו"ה א', הוא במיצר הדיקנא, בתיקון א' דדיקנא, ושם י"ה הב' הוא במרחב הדיקנא, שהוא תיקון ו' כנודע. לכן מקום הצר יהיה למעלה דבוק אל הפה, ויכוון שעליון הצר, שם ...

Pri Etz Chaim (Public Domain)

73 מהי"ג מדות שאמר משה

La note de Kehot renvoie à Exodus 34:6 pour ces mots.

Exodus 34:6 שמות ל"ד:ו

LA NOTE DE KEHOT

שמות לד, ו-ז.

74 Le Zohar dit que « l'herbe pour le service de l'homme » désigne les Ofanim, les 'Hayout et les Kerouvim, qui se tiennent prêts à être perfectionnés lorsque les hommes viennent servir leur Maître par des offrandes et la prière.

Zohar, Bereshit 7:70-8:83 כפר הזוהר, בראשית ז:ע"ח-פ"ג:83
The same is referred to in the words, "My bow I have set in the cloud" (Gen. 9, 13): to wit, from the day on which the world was created. On the day of cloud, when the bow, "the appearance of the likeness of the glory of the L-rd" appeared, the Left arose in might. Then "Rachel went forth and had pain in childbirth". With her appeared Michael on one side, Raphael on another, and Gabriel on a third, these being the colours which appeared in the "likeness". Hence "the ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PARAGRAPHE 9

75 בכל לבכך בשני יצריך

La Michna explique « de tout ton cœur » par « avec tes deux penchants, le bon penchant et le mauvais penchant ». L'Admour Hazaken ajoute que « de toute ton âme » inclut même l'âme animale.

Mishnah Berachot 9:5 משנה ברכות ט:ה

ח"ב אדם לברך על הרעה כשם שהוא מברך על הטובה, שנאמר (דברים ו) ואהבת את יי אלקיך בכל לבבך ובכל נפשך ובכל מאדך. בכל לבבך,

בשני יצריך, ביצר טוב וביצר רע. ובכל נפשך, אפלו הוא נוטל את נפשך. ובכל מאדך, בכל ממונה. דבר אחר בכל מאדך, בכל מדה ומדה שהוא מוידד לה הוי מודה לו במאד מאד. לא יקל אדם את ראשו כנגד שער המזרח, שהוא מכוון כנגד בית קדשי הקדשים. לא יכנס להר הבית במקלו, ובמנעלו, ...

On doit bénir [D.ieu] pour le mal comme on bénit pour le bien, ainsi qu'il est dit : « Tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force » (Deutéronome 6:5). « De tout ton cœur » : avec tes deux penchants, le mauvais penchant aussi bien que le bon penchant. « De toute ton âme » : même s'il t'ôte la vie. « De toute ta force » : avec tout ton argent. Autre explication : « De toute ta ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

76 ונתתי עשב בשדה

« Et Je donnerai de l'herbe dans ton champ pour ton bétail, et tu mangeras et seras rassasié. » L'«herbe» est la nourriture de toute l'année, dispensée par l'intermédiaire des anges et qui parvient à l'âme animale.

Deuteronomy 11:15 דברים י"א:ט"ו

ונתתי עשב בשדה לבהמתך ואכלת ושבעת:

Et je donnerai de l'herbe dans tes champs pour ton bétail, et tu mangeras et seras rassasié.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

77 שדה הוא חקל תפוחין קדישין

Le Zohar sur Béchala'h dit que chaque jour, la rosée s'écoule d'Atika Kadicha vers Zeir Anpin, que tout le «champ des pommiers sacrés» est béni et que les anges sont nourris de cette rosée. Le texte nomme ensuite le «champ» du verset.

Zohar II, 61b זח"ב סא, ב

LA NOTE DE KEHOT

זח"ב סא, ב. פה, א.

78 חקל תפוחין קדישין

Le Zohar sur Yitro dit que, le Chabbat, la rosée d'Atika Kadicha descend trois fois dans le «champ des pommiers sacrés», et qu'une personne doit prendre plaisir aux trois repas du Chabbat.

Zohar, Yitro 26:441-27:453 ספר הזוהר, יתרו כ"ו:תמ"א-כ"ז:תנ"ג

Said R. Abba: 'One must do so in order that blessing may spread to those supernal days which receive their blessing from the seventh.' On this day the head of the "Little Face" is filled with the dew which descends from the Holy Ancient One, the Most Hidden One; He causes it to descend into the holy "Field of Apples" three times after the entrance of the Sabbath, in order that all unitedly may enjoy the blessing.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

79 אכלתי יערי עם דבשי

«J'ai mangé mon rayon de miel avec mon miel.» L'Admour Hazaken compare à cela «tu mangeras et seras

rassasié».

Song of Songs 5:1א:ה' שיר השירים

בְּאֶתִּי לִגְנִי אֲחֹתִי כָּלָה אֶרִיתִי מוֹרִי עִם־שֹׁמֵי אֶכְלֵתִי יַעֲרִי עִם־דֹּבְשֵׁי שְׁתִּיתִי יֵינִי עִם־חֲלָבִי אֶכְלוּ רָעִים שְׁתוּ וְשָׁכְרוּ דוֹדִים:

Je suis venu dans mon jardin, ma sœur, mon épouse ; j'ai recueilli ma myrrhe avec mes aromates ; j'ai mangé mon rayon de miel avec mon miel ; j'ai bu mon vin avec mon lait. Mangez, amis ; buvez, oui, buvez abondamment, bien-aimés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שה"ש ה, א.

80

ואכלת ושבעת וברכת

«Tu mangeras et seras rassasié, et tu béniras.» Ce sont les premiers mots du discours de Likkutei Torah, Eikev, auxquels le passage entre crochets compare ce passage.

Deuteronomy 8:10ח:י' דברים

וְאָכַלְתָּ וְשָׁבַעְתָּ וּבֵרַכְתָּ אֶת־ה' אֱלֹהֶיךָ עַל־הָאָרֶץ הַטֹּבָה אֲשֶׁר נָתַן־לְךָ:

Et tu mangeras, tu seras rassasié, et tu béniras D.ieu, ton D.ieu, pour le bon pays qu'Il t'a donné.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

81

כי לא על הלחם לבדו יחיה האדם

«Il t'a nourri de la manne... afin que tu saches que l'homme ne vit pas seulement de pain, mais de tout ce qui sort de la bouche de Havaya.» Le pain est la nourriture de l'âme animale; la manne, venue du ciel, provient de la source des Treize Attributs.

Deuteronomy 8:3ג:ח' דברים

וַיַּעֲנֶה וַיִּרְעַבְךָ וַיֹּאכְלֶךָ אֶת־הַמָּן אֲשֶׁר לֹא־יָדַעְתָּ וְלֹא יָדָעוּ אֲבֹתֶיךָ לִמְעַן הוֹדִיעָךָ כִּי לֹא עַל־הַלֶּחֶם לְבַדּוֹ יְחִיָּה הָאָדָם כִּי עַל־כָּל־מוֹצָא פִּי־ה' יְחִיָּה הָאָדָם:

Il t'a humilié, Il t'a laissé souffrir de la faim et t'a nourri de la manne, que tu ne connaissais pas et que tes pères ne connaissaient pas, afin de te faire savoir que l'homme ne vit pas seulement de pain, mais de tout ce qui sort de la bouche de D.ieu, l'homme vit.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

82

בד"ה ויאכילך את המן

La note situe ce discours plus tôt dans le livre, dans la paracha Ekev; le texte le cite au sujet de la manne, pain venant du ciel, attiré de la rosée cristalline qui est la source des Treize Attributs de Miséricorde.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פי עקב.

83

ובוזהר פי יתרו דפ"א ע"ב

La note y renvoie au sujet de l'identification, par le Zohar, de «ce qui sort de la bouche de Havaya» à la voix du chofar.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת פי עקב עי ב'כד.

84

מאי מוצא פי ה' דא קול השופר

Le Zohar sur Yitro demande ce qu'est «ce qui sort de la bouche de Havaya» et répond qu'il s'agit du son du chofar, dont tout dépend. Le texte le relie aux Treize Attributs et à la construction de Mal'hout.

Sofar הזהר, יתרו י"ט:רצ"ז-ש"א 19:297-311 Zohar, Yitro

According to R. Simeon, the "voice of the trumpet" is the "word which proceedeth out of the mouth of the L-rd" (Deut. 8, 3), by which "man lives". It is greater and stronger than all lower voices. On it depends all; it is called "great voice", and also a "still thin voice" (I Kings 19, 12), i.e. a clear though tiny light which illumines all things,

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

85

וביוהכ"פ בו נתנו לוחות האחרונות

Le Talmud compte Yom Kippour parmi les jours les plus joyeux d'Israël, car c'est le jour du pardon et de l'absolution, où furent données les secondes Tables. Ici, il marque la fin des quarante jours qui commencent à Roch 'Hodech Eloul.

Bava Batra 121a:6ו'א:בבא בתרא

תַּנּוּ הָתָם, אָמַר רַבִּן שְׁמַעוֹן בֶּן גַּמְלִיאֵל: לֹא הָיוּ יָמִים טוֹבִים לְיִשְׂרָאֵל כַּחֲמִשָּׁה עָשָׂר בָּאָב וְכִיּוֹם הַכַּפּוּרִים, שֶׁבָּהֶן בְּנוֹת יִשְׂרָאֵל יוֹצְאוֹת בְּכָל־לֶבָן שְׂאוֹלִין, שֶׁלֹּא לְבַיִּישׁ אֶת מִי שְׂאִין לוֹ. בְּשִׁלְמָא יוֹם הַכַּפּוּרִים – יוֹם סְלִיחָה וּמַחִילָה, יוֹם שֶׁנִּתְּנוּ בּוֹ לוחות אֲחֵרוֹנוֹת. אֵלֶּה חֲמִשָּׁה עָשָׂר בָּאָב – מַאי הִיא?

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ב"ב קכא, א.

86

בשושנים באותם ששונים בתורה

Le Zohar sur Chemot propose une autre lecture de «qui fait paître parmi les roses»: «parmi ceux qui étudient la Torah». L'Alter Rebbe en déduit que le makif général est attiré par l'intermédiaire de la Torah.

Sofar הזהר, שמות נ'שס"ד-נ"א:שע"ד 50:364-51:374 Zohar, Shemot

We may also explain our text as follows. As thorns are scattered among the lilies, so does the Holy One, blessed be He, permit in His world the wicked to be found among the righteous, for, as without the thorns the lilies could not exist, so would the righteous go unrecognized in the world were it not for the wicked, as R. Judah said: "How are the righteous recognized? By contrast with the wicked I If it were not for the one, the other would not be known." Another explanation ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

87

ויקהל משה

«Et Moché rassembla toute l'assemblée des enfants d'Israël.» Ce sont les premiers mots d'un discours auquel renvoie le crochet à la fin.

שמות ל"ה:א' Exodus 35:1

וַיִּקְהַל מֹשֶׁה אֶת־כָּל־עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אֱלֹהֵם הַדְּבָרִים אֲשֶׁר־צִוָּה ה' לַעֲשׂוֹת אֹתָם:

Moïse assembla toute l'assemblée des enfants d'Israël et leur dit : «Voici les paroles que D.ieu a ordonné de mettre en

pratique :

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

88

שרי אשתך

« Quant à Saraï, ta femme, tu ne l'appelleras plus Saraï, car Sara est son nom. » Ce sont les premiers mots d'un discours auquel renvoie le crochet.

בראשית י"ז:ט"ו Genesis 17:15

וַיֹּאמֶר אֱלֹקִים אֶל־אַבְרָהָם שְׂרִי אֵשֶׁתְּךָ לֹא־תִקְרָא אֶת־שְׁמָהּ שְׂרִי כִּי שָׂרָה שְׁמָהּ:

Et D.ieu dit à Abraham : « Tu ne donneras plus à Saraï, ta femme, le nom de Saraï ; Sarah sera son nom. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 10

89

וידבר

« Et D.ieu prononça toutes ces paroles, disant. » Les premiers mots des Dix Commandements et du discours auquel le texte fait référence.

שמות כ':א' Exodus 20:1

וַיְדַבֵּר אֱלֹקִים אֶת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה לְאַמֵּר:

Et D.ieu prononça toutes ces paroles, disant :

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

90

ביום השמיני עצרת

« Le huitième jour, il y aura pour vous une assemblée. » Les premiers mots du discours sur Chemini Atséret qui traite de « l'étude est supérieure, car elle conduit à l'action ».

במדבר כ"ט:ל"ה Numbers 29:35

בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי עֲצֻרַת תְּהִיָּה לָכֶם כָּל־מְלָאכַת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ:

Le huitième jour, vous aurez une assemblée solennelle ; vous ne ferez aucun travail servile.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Mikraot Gedolot (Public Domain); London "Chaldee Paraphrase," 1871 (Public Domain); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Pri Etz Chaim (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY).

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/likutei-torah/reeh/12/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak